



5. bis 11. Juni 2009 Nr. 22/8382



## SEE ALS BEIFANG

Vor 100 Jahren: Ein gelernter Kürschner verkauft sein Pelzwarengeschäft, sucht den Khan Tengri und entdeckt einen See.

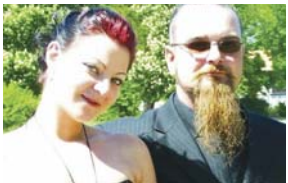
6



## ПОЭТ МЕТАФОР

Ушёл из жизни Роберт Вениаминович Вебер – известный российско-немецкий поэт с ярчайшим дарованием, чуткий к модернизму.

8



## GOTIK-TREFFEN

Die mittlerweile recht bunte „schwarze Szene“ trifft sich jährlich zu Pfingsten in Leipzig, nunmehr zum 18. Mal und mit Gästen von weither.

9

## AKTUELL

### CHINA SCHWEIGT ZUM JAHRESTAG

Die chinesische Regierung hat den 20. Jahrestag der blutigen Niederschlagung der Demokratie-Bewegung am 3. Juni offiziell ignoriert. Keine der staatlich kontrollierten chinesischen Medien erwähnte den Jahrestag. Hunderte Polizisten und Sicherheitsleute patrouillierten nach Augenzeugenberichten auf dem und rund um den Platz des Himmlischen Friedens (Tian'anmen). Zudem wurde der Zugang zu einigen, sonst zugänglichen Webseiten blockiert. In der Nacht zum 4. Juni 1989 hatten Soldaten in Panzern das Feuer auf unbewaffnete Demonstranten eröffnet. Bis heute verschweigt die Regierung die wahre Zahl der Opfer. Es dürften jedoch mehrere hundert Tote gewesen sein. Der riesige Platz war der Hauptversammlungsort der Protestbewegung von 1989. (dpa)



Прошедший в Астане форум основывался на прямом и открытом диалоге между правительством РК и представителями бизнес-структур из Германии и Казахстана.

АСТАНА

## КАЗАХСТАНСКО-ГЕРМАНСКИЙ БИЗНЕС-ФОРУМ

На минувшей неделе в Астане состоялся Казахстанско-германский бизнес-форум, организаторами которого выступили Торгово-промышленная палата РК, Казахстанско-Германская Ассоциация Предпринимателей (КГАП) и Комитет по инвестициям Министерства индустрии и торговли. В данном мероприятии наряду с государственными органами власти РК приняли участие немецкие и казахстанские бизнесмены.

Прошедший в Астане форум основывался на прямом и открытом диалоге между правительством РК, представителями бизнес-структур из Германии и Казахстана, а также национальными компаниями (Социально-Предпринимательскими Корпорациями, Фондом национального благосостояния «Самрук-Казына»). Предприниматели из Германии получили отличную возможность познакомиться со своими потенциальными казахстанскими партнерами, а также обсудить с государственными органами инвестиционные предложения и правовые аспекты.

В ходе встречи представители из Германии выразили готовность вкладывать средства в реальный сектор экономики нашей страны. По их мнению, в Казахстане достаточно предусмотренных правительством преференций для ведения успешной предпринимательской деятельности.

Тимур Нурашев, председатель Комитета по инвестициям Министерства индустрии и торговли РК: «В Казахстане созданы благоприятные условия для инвесторов приоритетного несырьевого сектора. Германия всерьез заинтересована вкладывать деньги в отечествен-

ную экономику и не ставит при этом перед казахстанской стороной никаких особых условий. Уже заключены меморандумы на строительство стекольного завода в Актюбинской области, достигнуты договоренности о расширении сотрудничества с такими компаниями, как «Сименс», «ТиссенКрупп», «MAN» и другими. Закрепить установленные связи поможет представительство Торгово-промышленной палаты Казахстана в Германии, открытие которого намечено на июль текущего года. Своеобразное «торговое посольство» будет оказывать помощь бизнесменам обеих стран в осуществлении деловых контактов».

Посол Германии в Республике Казахстан Райнер Ойген Шлагетер: «Форум проводится в условиях турбулентного времени, когда ни одно государство не осталось вне мирового кризиса. Тем не менее торговый оборот между нашими странами растет с каждым годом, а Казахстан является основным экономическим партнером ФРГ в Центральной Азии».

По мнению Александра Дедерера, Президента Казахстанско-германской ассоциации предпринимателей, подобные встречи необходимы бизнесменам, толь-

ко прямой и открытый диалог позволит определить новые ориентиры дальнейшего перспективного сотрудничества, а также сблизит экономические интересы между деловыми кругами Казахстана и Германии.

Вторая часть мероприятия была посвящена презентации инвестиционных предложений казахстанской стороной. Так, управляющий директор ТОО «Самрук-Казына Инвест» Диас Искаков пригласил гостей к участию в создании в Каспийском регионе, где слабо развита транспортная инфраструктура, сервисной компании по вертолетным перевозкам. Кроме того, рассматривается возможность привлечения инвесторов в такие проекты, как сборка локомотивов, производство тепловозов и электровозов.

Руководители немецких компаний, таких как Atlanta Capital Group GmbH, Bühler GmbH (машиностроение), Schauer GmbH, Big Dutchman AG, BDW Feedmillsystems (сельское хозяйство) и пищевая промышленность), KaHel (строительство), в свою очередь презентовали свои компании, а также поделились планами относительно дальнейшего сотрудничества с казахстанским бизнесом.

### “Қазақстан-германдық кәсіпкерлер қауымдастығы”

DKAU  
DEUTSCH-KASACHSTANISCHE  
ASSOCIATION  
DER UNTERNEHMER



КГАП  
КАЗАХСТАН-ГЕРМАНСКАЯ  
АССОЦИАЦИЯ  
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

DEUTSCHLAND

# EUROPAWAHL ALS TEST FÜR BUNDESTAGSWAHL

Diesmal ist in Deutschland die Wahl zum Europäischen Parlament vor allem ein Stimmungstest für die Wahl des nationalen Parlaments – nur drei Monate später. Auch für die Wähler sind deutsche Themen entscheidend, Europa spielt keine große Rolle. Insgesamt sind in den 27 EU-Staaten rund 350 Millionen Menschen zur Abstimmung über die Zusammensetzung des Europaparlaments aufgerufen.

Von Norbert Hoyer

Kanzlerin Angela Merkel wird auf den Wahlplakaten ihrer CDU als „eine starke Stimme in Europa“ gepriesen. Auf denen der SPD ist auch deren Kanzlerkandidat, Außenminister Frank-Walter Steinmeier, zu sehen. „Wir in Europa“ heißt der Slogan der Christdemokraten, „Mehr SPD für Europa“ die Parole der Sozialdemokraten.

Der Europa-Wahlkampf wurde eher zurückhaltend geführt. Zwar gab es gerade in der Endphase Großkundgebungen mit Merkel. Doch die Parteien schonen ihre Kräfte (und ihre Kassen) für die Wahlschlacht, die im Sommer ansteht und bei der es um den Kanzler und die Regierung geht.

Dann wird die Tonlage die gleiche sein wie jetzt. Die Unions-Parteien loben die Kanzlerin als Garant für Vernunft und Stabilität, die mitregierende SPD attackiert sie als Führungsschwach. Dominierend ist angesichts der Wirtschafts- und Finanzkrise die Frage, wie sehr der Staat sich engagieren muss und wie sozial die Politik zu sein hat.

## Zukunft von Kommissionspräsidenten Barroso offen

Erneut wird eine sehr niedrige Wahlbeteiligung erwartet. Europa mobilisiert nicht. Bei einer Umfrage sagten wenige Tage vor der Wahl noch 66 Prozent, sie würden nicht



Platz für 785 Abgeordnete: Der Plenarsaal des Europäischen Parlaments in Straßburg

wählen gehen oder wüssten nicht, ob sie wählen, und wenn ja, welche Partei.

Diese Unentschiedenheit macht die Vorhersagen für die Wahlforscher noch schwieriger als sonst. Aber die errechneten Trends verheißen den Parteien, dass sich am Wahlabend, wie so oft, fast alle als Sieger fühlen dürfen. Die CDU und die CSU dürften mit 39

Prozent deutlich vor der SPD liegen, werden aber gemessen an dem sehr guten Ergebnis von 44,5 Prozent bei der letzten Europawahl 2004 deutliche Verluste erleben.

Auch EU-weit gilt die konservative Europäische Volkspartei als Favorit, unter deren Fraktionsdach auch die CDU/CSU-Gruppe arbeitet. Die EVP stellt bisher die Mehrheits-

fraktion. Bei einem Sieg des konservativ-liberalen Flügels wird eine zweite Amtszeit des portugiesischen Kommissionspräsidenten José Manuel Barroso erwartet. Das Parlament hat ein Vorschlagsrecht für den Kommissionspräsidenten. Bestimmt wird er von den nationalen Regierungen.

Sollte die Mehrheit der Konservativen aber kippen, gilt auch eine zweite Amtszeit des portugiesischen Kommissionspräsidenten José Manuel Barroso als fraglich. Die vom deutschen SPD-Politiker Martin Schulz geführte Fraktion der europäischen Sozialdemokraten hatte angekündigt, eine zweite Amtszeit Barrosos verhindern zu wollen. (dpa)

## VOKABELN

- *Stimmungstest, m* – тест настроя, настроенности (избирателей)
- *zurückhaltend* – сдержанный
- *verheißen* – обещать, предвещать, предсказывать
- *die Mehrheit kippt* – большинство (стремительно) уменьшается
- *etw. steht an* – з-д.: что-л. предстоит

## MELDUNGEN

### СОВЕЩАНИЕ ПО ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЮ

С нового года стоимость электроэнергии для потребителей будет зависеть от объема ее потребления. За определенное количество кВт/ч (в каждой области – различное) будет установлен соответствующий тариф. За превышение платить придется дороже. Эти меры предпринимаются для решения проблемы дефицита энергоресурсов. Переход на новую систему расчетов с энергетиками будет проходить под жестким контролем и резкого увеличения платежей не будет. Нуран Алдабергенов, председатель Агентства РК по регулированию естественных монополий: «Первый момент – это не допустить необоснованного роста тарифов. И второй, если изменения тарифов будут происходить, то они должны проходить для населения в рамках того уровня инфляции, которое мы имеем. Что касается перехода на объемы, то изменения тарифов в зависимости от объемов в каждой области будут идти по-разному». (www.khabar.kz)

### STREIKS IN DEUTSCHEN KINDERGÄRTEN

In Deutschland sind an vielen Orten Streiks in den Kindergärten durchgeführt worden. Schwerpunkt der Gewerkschafts-Aktionen war Anfang Juni das bevölkerungsreichste Bundesland Nordrhein-Westfalen. „Ziel ist es, den Druck auf die Politik zu erhöhen“, sagte der Sprecher der Gewerkschaft ver.di in Düsseldorf, Günter Isemeyer. Die Gewerkschaften fordern für die bundesweit rund 220.000 kommunalen Angestellten der Kindertagesstätten unter anderem einen tariflich geregelten Gesundheitsschutz. Zudem fordern die Gewerkschaften je nach Gehaltsstufe 200 bis 1.000 Euro mehr Gehalt pro Monat für die Beschäftigten. Die Arbeitgeber bieten 220 Euro. Ende Mai waren Verhandlungen gescheitert. Die Arbeitgeber fordern die Gewerkschaften zur Rückkehr an den Verhandlungstisch auf. In Nordrhein-Westfalen sind bis zu 7.000 Erzieher in mehr als 300 Kindertagesstätten der Kommunen am Tarifstreik beteiligt. (dpa)

LUXUS

## „WANDERZIRKUS“ EU-PARLAMENT

Einer Umfrage zu Folge verbinden in Deutschland 36 Prozent der Bürger Europa mit Bürgerferne und Bürokratie. Das Beispiel vom EU-Parlament, das einmal pro Monat inklusive Mitarbeiter und Akten von Brüssel nach Straßburg zieht, dürfte die Anti-EU-Haltung vieler Bürger unterstützen.

Von Daniel Kirch

Einmal im Monat schlägt auf den Fluren des Brüsseler Europaparlaments die Stunde der Packer und Umzugshelfer. Die Männer stapeln große Kisten mit Aktenordnern und laden sie in Lastwagen, die sich auf den Weg ins Elsass machen. Der „Wanderzirkus“ nach Straßburg beginnt, wo das Parlament jeden Monat knapp eine Woche lang tagt. Die Debatte über Sinn und Unsinn zweier Standorte ist ein Dauerbrenner der europäischen Politik – der den Abgeordneten noch lange über die Europawahl hinaus erhalten bleiben dürfte.

### Straßburg – das demokratische, freiheitliche Gesicht Europas

„Aus meiner Sicht leisten wir uns einen Luxus“, schimpft die Bremer EU-Abgeordnete Helga Trüpel, Grüne und Mitglied der parteiübergreifenden „Pro-Brüssel-Fraktion“. Der regelmäßige Umzug von Mitarbeitern und Tonnen von Akten nach Straßburg verschlinge nicht nur viel Geld; die Abgabe der Lastwagen und Autokolonnen belasteten auch die Umwelt.

Ihre Forderung, Straßburg als Parlamentsitz aufzugeben, teilen aber nicht alle Europa-Abgeordneten. „Während mit Brüssel europaweit Bürokratie und Zentralismus verbunden werden, ist Straßburg das parlamentarische, demokratische, freiheitliche, kulturelle und menschenrechtliche Gesicht Europas“, sagt der CSU-Parlamentarier Bernd Posselt. Die genaue Stimmungsfrage im Parlamentsplenum ist unbekannt: Eine Abstimmung über die politisch äußerst heikle Frage hat es noch nicht gegeben.

Wie kam es überhaupt zu dem „Wanderzirkus“? Vorläufer des Europaparlaments war die beratende „Versammlung“ der 1952 gegründeten Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Montanunion), die wiederum Vorläuferin der EU war. Diese „Versammlung“ nationaler Abgeordneter tagte von Beginn an in Straßburg, einem Symbolort der deutsch-französischen Aussöhnung nach dem Zweiten Weltkrieg. Ebenso das seit

1979 direkt gewählte Europaparlament. Offizieller Sitz ist auch heute noch Straßburg, wo aber nur einmal im Monat, von Montagabend bis Donnerstag, die Plenarsitzungen der 785 Abgeordneten stattfinden.

Der EU-Ministerrat – das Gremium der Mitgliedstaaten –, und die Kommission – die „Exekutive“ der EU – wurden in Brüssel angesiedelt. Aus praktischen Gründen ließ bald auch das Parlament seine Ausschüsse dort tagen. Die eigentliche Musik spiele deshalb in der belgischen Hauptstadt, betonen die Straßburg-Kritiker. Schon, weil auch die EU-Bürokratie, Lobbyisten und viele Journalisten dort arbeiten.

### Frankreich möchte Gastgeber bleiben

Die Straßburg-Gegner um Trüpel und den FDP-Abgeordneten Alexander Alvaro haben ausgerechnet, dass das Umzugsritual die europäischen Steuerzahler pro Jahr gut 200 Millionen Euro kostet – gut 5 Millionen Euro für jeden Sitzungstag in Straßburg. Posselt macht eine ganz andere Rechnung auf: Nach „soliden Kalkulationen“ seien es nur 40 bis 70 Millionen Euro – „acht bis zwölf Cent pro EU-Bürger und Jahr“. Allein den Parlamentsitz im Elsass für die Mehrkosten verantwortlich zu machen, sei unsächlich: „Wenn, dann entstehen sie durch alle drei Arbeitsorte, von denen der teuerste Brüssel ist.“ Der dritte Standort ist Luxemburg, dort ist ein großer Teil der Verwaltung ansässig.

Die Brüssel-Anhänger, die vor drei Jahren mit der Kampagne „One Seat“ (ein Sitz) mehr als eine Million Internet-Unterschriften sammelten, haben sich an dem Thema bisher die Zähne ausgebissen. Ihr größtes Problem ist, dass das Parlament bei der „Sitzfrage“ gar nichts mitzureden hat. Vielmehr haben die Staats- und Regierungschefs der EU 1997 vertraglich vereinbart, dass die europäische Volksvertretung mindestens zwölfmal pro Jahr in Straßburg tagt, die Ausschüsse sich aber in Brüssel treffen.

Geändert werden könnte diese Bestimmung nur mit Zustimmung aller Mitgliedstaaten. Doch mindestens Frankreich als

„Gastgeber“ des Straßburger Parlaments ist natürlich gegen jegliche Änderungen. CSU und FDP fordern in ihren Wahlprogrammen zur Europawahl zwar, die Volksvertretung müsse selbst entscheiden können, wo sie ihren – einzigen – Sitz haben will. Doch auch Posselt räumt ein: „Das ist eine völlige Illusion.“ (dpa)



EU-Parlament unterwegs: Einmal im Monat von Brüssel nach Straßburg.

## VOKABELN

- *Bürgerferne, f* – отдалённость от граждан, населения
- *tagen* – заседать
- *Geld verschlingen* – „пожирать“ много денег, дорого стоить
- *etw. ansiedeln* – размещать где-л. (учреждения и т.д.)
- *ansässig sein* – постоянно находиться, проживать



## СОТРУДНИЧЕСТВО

## СОЗДАНИЕ ТАМОЖЕННОГО СОЮЗА

Казахстан, Россия и Беларусь переходят на новый этап сотрудничества. С 1 июля 2011 года три страны станут единой таможенной территорией. Кроме того, для нашей республики открываются большие перспективы в сотрудничестве с белорусскими партнерами, начиная от сельского хозяйства и заканчивая машиностроением.

Прозрачные границы и единая таможенная территория с перспективной стать единым экономическим пространством - такую задачу ставили руководители России, Беларуси, Казахстана, Таджикистана и Кыргызстана при создании Таможенного союза, однако разногласия и экономические трудности тормозили эту идею. На 5-м заседании Комиссии Таможенного союза в Минске, наконец, прозвучала конкретная дата.

Игорь Шувалов, первый заместитель председателя правительства Российской Федерации: «1 июля 2011 года, без каких либо изъятий, между Россией, Казахстаном и Беларусью будет действовать единая таможенная территория. Будет вынесен весь контроль с границы России и Казахстана на внешний контур и до 1 июля 2011 года в согласованные сроки с белорусской стороной весь контроль между Россией и Беларусью будет вынесен также на внешний контур».

Один из так называемых «сложных» вопросов - единый таможенный тариф. Однако и здесь прогресс налицо. Если, к примеру, в Астане, после Совета глав правительств СНГ не согласованными оставались 12% позиций, то после встречи первых вице-премьеров в Минске их осталось всего 5.

Умирзак Шукуев, первый заместитель премьер-министра РК: «Изначально, в рамках союза двух государств России и Белоруссии, эти тарифы совпадали более чем 90%. Основная работа, конечно, пришлось на делегацию Казах-

стана, которая дополнительно провела большую работу по согласованию 62% тарифов».

Последние точки над *i* по всем оставшимся вопросам единой таможенной территории будут поставлены на Межгоссовете ЕврАзЭС, который пройдет в июне в Москве.

Умирзак Шукуев, первый заместитель премьер-министра РК: «Вы сами видите, какие скорости работы, и я думаю, что это абсолютно в интересах экономик наших стран, хозяйствующих субъектов, всех участников внешнеэкономической деятельности наших стран».

Визит первого вице-премьера Умирзака Шукуева в Минск не ограничился вопросами таможенного сотрудничества. В столице Беларуси Шукуев встретился с первым вице-премьером республики Владимиром Семашко, который сразу дал понять - Казахстан и Беларусь это надежные партнеры.

Владимир Семашко, первый заместитель премьер-министра Республики Беларусь: «Надо переходить от определенных традиционных форм отношений в торговые, переходить к неким более серьезным отношениям, кооперации, взаимного инвестирования, создания совместных производств и так далее».

Сотрудничество Казахстана и Беларуси сегодня возможно в разных сферах: от сельскохозяйственной до машиностроительной. Соотношение цены и качества - вот главный плюс белорусских производителей. Умирзак Шукуев



Игорь Шувалов, первый заместитель председателя правительства РФ, смог убедиться в этом, посетив минские предприятия. К примеру, на городском молочном заводе сегодня выпускают около 400 наименований различной продукции - сыр, кефир, сметана, йогурт и многое другое. Только за четыре месяца здесь экспортировали товара почти на \$6 млн. Белорусские пищевики готовы как поставлять свою продукцию в нашу страну, так и продать техноло-

гию производства. Ещё одна отрасль, которая интересна Казахстану - это машиностроение и производство бытовой техники. Современные холодильники могут в скором будущем выпускать в нашей стране. Крупнейшее белорусское предприятие «Атлант» сегодня в стадии переговоров с казахстанскими партнерами по строительству завода мощностью 250 000 холодильников в год. По всем направлениям сотрудничества между Беларусью и Казахстаном в Минске были подписаны меморандумы, с большой надеждой на то, что в скором времени они превратятся в долгосрочные контракты. (www.khabar.kz)

## СЛОВАРЬ

- таможенный союз - Zollbündnis, n, Zollverein, m
- полноправный - gleichberechtigt
- согласование - Vereinbarung, f, Übereinstimmung, f
- взаимный - gegenseitig
- переговоры - Verhandlungen, pl

Kurz gesagt: Vom 1. Juli 2011 an werden Kasachstan, Russland und Weißrussland eine Zollunion bilden.

## KOMMENTAR

## WENIGER FAULE, MEHR VERLORENE KREDITE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Es geht im Moment unruhig zu im Bankensektor Kasachstans. Vor allem um die BTA-Bank hält der Wirbel an, der im Februar durch den Vor-Bankrott-Zustand der größten heimischen Bank und die kurzfristige staatliche Aktion zu ihrer Rettung ausgelöst wurde. Damals hatte der Staat durch die Ausgabe zusätzlicher, durch ihn aufgekaufter Aktien, das Bankunternehmen mit frischem Geld versorgt und so vor dem finanziellen Kollaps gerettet. Zumindest vorerst einmal, denn das Grundproblem der Bank - die hohe, im Moment nicht begleichenbare Außenschuld und das schlechte Kreditportfolio - sind damit nicht nachhaltig gelöst. Die ursprünglichen Aktionäre der BTA wurden nicht enteignet, aber ihr Aktienanteil hat sich deutlich verringert. Dafür möchten sie jetzt vom Staat entschädigt werden. Die Chancen dafür dürften wohl eher schlecht stehen, doch der jetzt ausgelöste juristische Streit kann sich Jahre hinziehen. Das ist sicher nicht gerade förderlich für die Lösung der Grundprobleme der Bank. Sie hat in den nächsten Tagen einen Plan zur Restrukturierung der Auslandsverbindlichkeiten vorzulegen, die allein für dieses Jahr 1,5 Milliarden Dollar betragen. Wenn es der neuen Leitung der Bank gelingt, einen alle Gläubiger überzeugenden Plan vorzulegen, dürfte die BTA-Bank (fast) aus eigener Kraft überleben. Allerdings besteht die Möglichkeit, dass diese Bank für den Staat ein Fass ohne Boden werden könnte. Denn die Wahrscheinlichkeit, dass man die größte Geschäftsbank des Landes in einem noch immer stark auf den Staat fixierten Wirtschaftssystem pleite gehen

lässt, ist eher gering. Andererseits *ballen sich* im gesamten Bankensektor Kasachstans mit bedrohlicher Geschwindigkeit Probleme zu einer gefährlichen Mischung *zusammen*. Das drückt sich in der Veränderung der Struktur des Kreditportfolios aus. Das ist die Struktur der durch den gesamten Bankensektor an die Wirtschaftssubjekte ausgegebenen Kredite aus Sicht der Wahrscheinlichkeit ihrer Rückzahlung an die Banken. Die erste Gruppe - Standardkredite, deren Anteil hierzulande im Moment etwa 43 Prozent beträgt, macht keine Probleme, das heißt, das Geld kommt an die Banken zurück. Die zweite Gruppe - zweifelhafter (Deutsch: „fauler“) Kredite“ ist mit Fragezeichen unterschiedlicher Art versehen. Hier ist in unterschiedlichem Maße unsicher. Ob das ausgeliehene Geld wirklich zurückgezahlt werden wird. Dieser Anteil beträgt in Kasachstan momentan enorme 49 Prozent. Im Vergleich zum Jahresbeginn ist das zwar ein Rückgang um 6 bis 7 Prozent - dummerweise zugunsten der dritten Kategorie der verlorenen Kredite. Das sind Kreditsummen, die abgeschrieben werden müssen. Die Ausfallwahrscheinlichkeit beträgt hier 100 Prozent. Das sind im Moment 7,5 Prozent der Kreditsummen, was eine drastische Erhöhung von etwa 3 Prozent zu Beginn des Jahres darstellt. Da die Wirtschaft und damit auch Einkommenskrise mitten im Gange ist und wir möglicherweise die Talsohle noch nicht erreicht haben, ist eher von einer weiteren Verschlechterung der Kreditstruktur auszugehen. Dazu trägt auch die Tengeabwertung vom Februar bei, die die Devisenkredite in Tenge um etwa 25 Prozent verteuert hat. Die Kreditnehmer haben also etwa 25 Prozent mehr Tenge aufzubringen, um ein guter Schuldner zu bleiben. Das fällt zunehmend schwerer, und die staatlichen Maßnahmen werden dieses Problem nur teilweise ausgleichen können. Um die Kreditrisiken einigermaßen unbeschadet zu überstehen, schaffen die Banken jetzt eilig Reserven für die Kom-

pensation zu erwartender Kreditausfälle. Dadurch aber verringert sich der Gewinn, was dann weder den Aktionären noch den sonstigen Geldgebern - wie Käufer von Bankanleihen direkten Kreditgebern - oder dem Staat gefallen kann. Von den 37 in Kasachstan tätigen Geschäftsbanken weisen in den ersten vier Monaten des Jahres noch 24 einen Gewinn aus. Das ist auf den ersten Blick nicht schlecht, schließlich haben wir eine veritable Krise. Doch diese Gewinne gleichen die Verluste der anderen Banken nicht aus, so dass der Bankensektor insgesamt ein Verlustbringer ist. Damit sind Konsequenzen verbunden, die von restriktiver Kreditvergabe für den realen Sektor, über die Notwendigkeit weiterer staatlicher Rettungsmaßnahmen bis zur Übernahme durch andere Banken, darunter auch ausländische, reichen können.

Insgesamt steht wohl die nächste Welle der Konsolidierung des Bankensektors ins Haus, die wahrscheinlich zu einer wesentlichen Umstrukturierung dieses Sektors führen wird. Wir werden uns sicher in Zukunft an neue Eigentümer und vielleicht auch andere Bankennamen gewöhnen müssen.

## VOKABELN

- die Chancen stehen schlecht - шансы выглядят худо, шансы плохи
- Fass ohne Boden - бездонная бочка
- pleite gehen - обанкротиться
- sich zusammenballen - перен.: сгущаться; увеличиваться
- ausweisen - зд.: показывать; свидетельствовать

## MELDUNGEN

## BAUER KAUFTE VERLAG IN POLEN

Die Hamburger Verlagsgruppe Bauer ist neuer Mehrheitseigner des polnischen Zeitschriftenverlages Phoenix Press in Breslau. Wie ein Bauer-Sprecher dem Medienmagazin „new business“ bestätigte, hat die Verlagsgruppe 79 Prozent der Anteile an Phoenix Press erworben. Der Verlag publiziert 25 Magazine und zahlreiche Sonder-Editionen, darunter Frauenzeitschriften, Rätselhefte, Kochtitel und Jugendblätter. Chef des polnischen Unternehmens bleibt weiterhin der Gründer Lech Poniznik-Kunkel, der auch die restlichen 21 Prozent der Anteile hält. (dpa)

## ZASEDANIE В ПРАВИТЕЛЬСТВЕ

Обманутые дольщики строительной корпорации «Куат» в Алматы могут вздохнуть с облегчением. После того, как за решение их проблем взялись в правительстве, дело удалось сдвинуть с мертвой точки. Прежде всего был снят арест с залоговых объектов и подписан меморандум между Фондом «Самрук-Казына», «Казкоммерцбанком», компаний «Куат» и акиматом Алматы. Управляющий директор фонда «Самрук Казына» Кайрат Айтекенов отчитался по рефинансированию ипотечных кредитов. На удешевление ипотеки было выделено 120 миллиардов тенге. Однако от 37 тысяч заемщиков уже поступили заявки на 142 миллиарда тенге. Кайрат Айтекенов, управляющий директор ФНБ «Самрук-Казына»: «В соответствии с соглашением на 1 июня данная программа должна была быть завершена. 6 из 10 банков эту работу завершили, 4 системообразующих - БТА, «Казкоммерцбанк», «Народный» и «Альянс» - с учетом большого объема заявок просят соответствующее продление для обеспечения рефинансирования заявок до первого июля текущего года». (www.khabar.kz)

## AFGHANISTAN

## DÖNER STATT TALIBAN: DINIEREN IN KABUL

Die Amerikanerin Rosemary Stasek ist die einzige Restaurantkritikerin Afghanistans. Auf ihrer Homepage pflegt die ehemalige Bürgermeisterin der kalifornischen Stadt Mountain View ihren persönlichen Restaurantführer für die Hauptstadt Kabul. 37 Lokalitäten hat Stasek seit 2002 auf die Kriterien Qualität, Quantität und Preis getestet.

Von Can Meryer

Wer als Ausländer nach Kabul reist, begibt sich in der Vorstellung der meisten Westler bereits mit der Landung am Flughafen in akute Lebensgefahr: Selbstmordanschläge der Taliban, Sprengfallen und Gefechte bestimmen die Schlagzeilen aus Afghanistan. Sicher; Kabul ist gefährlicher als Berlin oder Zürich, und die angespannte Sicherheitslage schränkt das Leben der vielen ausländischen Zivilisten in der Stadt ein. Essen allerdings müssen auch sie. In Kabul hat sich eine schillernde Restaurantszene etabliert, die Rosemary Stasek unter die Lupe nimmt.

Ob Curry im „Lai Thai“, Falafel in der „Tavern du Liban“ oder ofenwarmes Baguette im „Le Bistro“, ob Pasta im „Bella Italia“, Paneer Tikka im indischen „Anaar“ oder Kabuli Pilaw im afghanischen „Sufti“: Die inzwischen Dutzenden Restaurants haben beinahe für jeden ausländischen Geschmack etwas zu bieten. Der „Deutsche Hof“ hat allerdings zugemacht, für Currywurst mit Pommes muss man nun zum „Lapislazuli“ ins nordafghanische Kundus reisen, das der frühere Bundeswehr-Koch Boris Wojahn betreibt. Doch auch für den deutschen Gaumen findet sich in der afghanischen Hauptstadt Gewohntes: Der Dönerteller im „Istanbul“ erinnert bei geschlossenen Augen an Pendants in Berlin.

### „Besondere Suppe“ aus Hopfen und Malz

Anders als in der Bundeshauptstadt darf man allerdings in allen Kabuler Restaurants rauchen. Westler können den afghanischen Staub zudem mit einem Glas Wein oder einem kalten Bier herunterspülen, bevor sie die Speisekarte studieren. Alkohol ist Muslimen in Afghanistan verboten, Nichtmuslimen darf er in lizenzierten Restaurants ausgeschenkt werden. Manche Restaurants

ohne Erlaubnis verkaufen Bier unter dem Tisch, auf der Rechnung taucht der Drink dann etwa als „Special Soup“, als „Besondere Suppe“ auf.

Neben zahlreichen Kebabbuden und Schnellimbissen wie dem „Afghan Fried Chicken“, das Namen und Logo der US-Kette „Kentucky Fried Chicken“ entlehnt hat, finden sich etliche Restaurants der gehobenen Preisklasse. Ihre Klientel sind vor allem Ausländer, die für Hilfsorganisationen, Botschaften oder Medien arbeiten – Soldaten essen in den Camps. Um den UN-Sicherheitsbestimmungen zu entsprechen, haben die Restaurantbetreiber hohe Mauern mit Stacheldraht errichtet, vor den Metalltoren stehen Wachmänner mit Kalaschnikows.

Sandsäcke und Schnellfeuerwaffe auch vor dem „Golden Key“: Kritikerin Stasek hat den Besucher zu ihrem Lieblingschinesen gebeten. „Bitte lassen Sie Ihre Waffen hier“, steht an Schließfächern im Korridor. Im Garten blühen Rosen, Singvögel zwitschern in Käfigen, Wasserpfefen warten darauf, angezündet zu werden. Plastik-Schwäne sollen der Dekoration dienen, die weniger überzeugt als die Karte. Sie bietet Ente mit Ananas für 14 Dollar oder Hummer mit Ingwer und Frühlingszwiebeln für 28 Dollar. Das „Lamm im heißen Topf“ und das „Rind auf dem eisernen Servierteller“ schmecken ausgezeichnet.

### Verliebt in Afghanistan und einen Südafrikaner

Stasek hat inzwischen 37 Restaurants in Kabul getestet und die Ergebnisse im Internet veröffentlicht. Die Kritiken der 45-Jährigen entsprechen kaum den Standards des Restaurantführers „Guide Michelin“: Sie sind kurz und knapp und dienen der schnellen Orientierung. Die Urteile können vernichtend ausfallen „Die Bedienung nervt“ oder überaus positiv „Die besten Lammkoteletts der Welt“. Kritikerin ist Stasek freilich nicht haupt-



Rosemary Stasek: „Diese Sicherheitschefs wollen nicht, dass das Büro zu Hause erfährt, wie Kabul wirklich ist, weil sie dann nicht mehr 1.000 Dollar am Tag bekommen würden“.

beruflich. Einst war sie die Bürgermeisterin der kalifornischen Stadt Mountain View.

Dort leben zahlreiche Exil-Afghanen. Mit einer Delegation reiste Stasek 2002 – kurz nach dem Sturz der Taliban – zum ersten Mal an den Hindukusch. „Ich habe mich damals in diese Gegend verliebt“, sagt sie. Als ihre Amtszeit als Bürgermeisterin Ende 2004 auslief, wollte sie für einige Monate nach Kabul. Sie gründete eine Hilfsorganisation für Frauen, lernte einen Südafrikaner kennen, heiratete ihn – und hat keine Pläne, Afghanistan zu verlassen. „Neuankömmlinge fragten mich immer wieder, wo man gut essen kann“, sagt Stasek. Irgendwann habe sie beschlossen, die Antworten darauf auf ihrer Homepage zu geben.

Dort schreibt Stasek, sicherlich könne man in Kabul gewaltsam ums Leben kommen. „Und der wahrscheinlichste Grund wird sein, von einem Konvoi der privaten US-Sicherheitsfirma Blackwater niedergemäht zu werden.“ Die Menschen im Westen hätten ein falsches Bild von Kabul. Sie selber führe ein weitgehend alltägliches Leben. Morgens stehe sie auf, füttere den Hund und gehe

zur Arbeit. Abends komme sie nach Hause, manchmal koche sie und schaue mit ihrem Mann fern, an anderen Tagen gehe sie mit ihm gut essen. „Sehr wenig in meinem Leben“, sagt Stasek, „wird von den Taliban beeinträchtigt“. (dpa)

Im Internet: [www.stasek.com](http://www.stasek.com)

## VOKABELN

- sich etablieren – устраиваться, открывать дело
- etw. unter dem Tisch verkaufen – продавать что-л. тайком, «из-под полы»
- entleihen – заимствовать
- vernichtend ausfallen – звучать, быть сформулированным уничтожающе
- niedergemäht werden – перен.: быть скошенным (огнём)

## MELDUNGEN

### ПЛАН СПАСЕНИЯ ПЛАНЕТЫ

1. июня в Бонне стартовала конференция ООН по изменению климата. Ее главной целью станет подготовка текста всемирного соглашения, которое должно быть подписано в конце текущего года в Копенгагене. Новое соглашение должно прийти на смену Киотскому протоколу, срок действия которого истекает в 2012 году. В конференции принимают участие около 3500 участников со всего мира. По мнению экологов, наиболее негативно последствия изменения климата – такие, как увеличение площади пустынь, наводнения и засуха – сказываются на экономике развивающихся стран. ([www.dw-world.de](http://www.dw-world.de))

### EU-WAHLBETEILIGUNG

Die Osteuropäer sind die Wahlmuffel der EU: An der Europawahl 2004 beteiligten sich gerade 20,9 Prozent der stimmberechtigten Polen, 26,8 Prozent der Esten und jeweils 28,3 Prozent der Slowenen und Tschechen. Den Negativrekord hält die Slowakei mit 17 Prozent. Alle diese Länder wählten damals zum ersten Mal die europäische Volksvertretung, denn sie sind erst seit 1. Mai 2004 Mitglieder der Union. An der Spitze der Rangliste stehen die „Vorzeige-Europäer“ Belgien (90,8 Prozent) und Luxemburg (91,4 Prozent) – allerdings gibt es in beiden Staaten eine Wahlpflicht, ebenso wie in Griechenland (63,2 Prozent) und Zypern (72,5 Prozent). Den höchsten Wert seit der ersten Direktwahl des Europaparlaments 1979 erzielte einer Statistik des EU-Parlamentes zufolge Belgien bei der Wahl 1984 mit 92,1 Prozent. (dpa)

## GERMANIA

# KARRIERE IN NAUKE? TOLYKO VMESTE!

Планируете заняться научной деятельностью в Германии и не знаете, как быть с вашей семьей? Специальные центры при немецких университетах помогают найти вакансии для обоих супругов, занятых в научной сфере.

Времена, когда муж делает карьеру, а жена сидит дома с детьми, давно в прошлом. При выборе места работы большинство немецких и, в целом, европейских ученых стараются сохранить баланс между научной деятельностью и семьей, принимая во внимание не только собственную карьеру, но и трудовую деятельность мужа или жены.

Поскольку университеты Германии уже признали этот факт, практически во всех крупных вузах страны появились организации, содействующие супружеским парам, в которых оба партнера стремятся к успешной карьере в научной сфере (Dual Career Service).

В интервью Deutsche Welle Бригитте Дёч (Brigitte Doetsch), сотрудница Технического университета города Брауншвейг (Technische Universität Braunschweig), ответственная за трудоустройство, рассказала, каким образом в Германии оказывается помощь парам, одновременно занятым в научной сфере.

**- Почему службы оказания поддержки парам, делающим карьеру в научной сфере, стали столь популярными в Германии?**

- Вузы осознали, что приток научного потенциала происходит за счет притока «умных голов», конкуренция за которые в международных масштабах растет с каждым годом. Для того чтобы молодой ученый принял предложение по работе, необходимо помочь ему решить вопрос совместимости науки и семьи. Отсюда

и появилась идея создания службы по поддержке супружеских пар, в которых оба партнера занимаются наукой. Ведь, по статистике, в Германии около 15-20 процентов всех работающих супругов заняты в одной и той же сфере научной деятельности.

**- Что нужно предложить обоим партнерам? Какие проблемы призвана решать данная служба?**

- Работа службы заключается в содействии парам, строящим карьеру в научной сфере. Это, в первую очередь, осуществление консультаций и поддержки по таким вопросам как поиск подходящего детского сада или школы, помощь в решении жилищных вопросов, а также подбор рабочего места для партнера по браку с целью развития его научной карьеры. К сожалению, в ситуации экономического кризиса и сокращения объема выделяемых средств, рабочих вакансий, которые мы можем предложить, далеко не достаточно. Поэтому вузы стараются работать совместно с предприятиями и исследовательскими институтами в том или ином регионе и, так сказать, обмениваться рабочими местами.

**- Поиск вакансий для супруга и приглашаемого на работу научного сотрудника – новое веяние?**

- Такие услуги университеты оказывали и раньше. Однако в прошлом вузы создавали большое количество ненужных рабочих мест. Например, в 1950-е годы

профессор приходил в вуз и заявлял: «Найдите какую-нибудь вакансию для моей жены». Тогда для нее «из ничего» создавалось место, независимо от уровня ее подготовленности и от того, нужно ли было это рабочее место вообще. Сегодня мы активно боремся с этим. На данный момент университеты разрабатывают систему, которая позволяла бы четко определить, какое место соответствует квалификации и навыкам обоих супругов. ([www.dw-world.de](http://www.dw-world.de))

Интервью Габи Райхер, Мария Грудина

## СЛОВАРЬ

- супружеская пара – Ehepaar, n
- быть занятым – beschäftigt sein
- оказать поддержку – Unterstützung leisten, unterstützen
- осуществление – Verwirklichung, f
- разрабатывать – bearbeiten, ausarbeiten

Kurz gesagt: Der «Dual Career Service» hilft deutschen Akademikerpaaren, Familie und Karriere zu vereinbaren.



## ДЕНЬ ЗАЩИТЫ ДЕТЕЙ

## В ГОСТЯХ У РОБИНЗОНА...

Настоящему бизнесу недостаточно получать прибыль - для успешного развития ему нужно что-то отдавать людям. Только осознание своей сопричастности и полезности обществу приносит зрелому предпринимателю удовлетворение.

Ирина Панкратова

Бизнесмена Вячеслава Руфа, его друзей из областного общества немцев «Возрождение» и коллег из ТОО «Предприятие Рубиком» и ТД «Атриум» сделал по-детски счастливыми праздник, который они устроили для сорока ребят из павлодарских школ-интернатов, детского дома и приюта для сирот.

Идея родилась мгновенно, коллектив поддержал, попечители сирот предложение с благодарностью приняли. И через несколько дней вокруг было столько шумного веселья, что никаких сомнений не оставалось: смех и радость в детских глазах стоит затраченных усилий.

Рыжий симпатяга-клоун, бережно держащий тебя за руку, восхищенный вздох при взгляде на твое самое нарядное платье, неподдельный интерес и благожелательность взрослого к твоей маленькой персоне - что еще нужно для счастья?

В торговом доме «Атриум», где на третьем этаже разместились детский досуговый центр «Робинзон», для счастья были и эти причины, и много других.

«Для малышей, имеющих родителей, наши замечательные аттракционы доступны всегда. А дети-сироты, к сожалению, лишены возможности приходиться сюда по собственному желанию. А так хотелось устроить для них праздник, дать им вволю набегаться, напрыгаться, нарезать! Пусть у них сегодня будет вдоволь счастья!» - радовались, глядя на расшалившихся ребят, сотрудники ТД «Атриум».

Да и для самих организаторов веселья, очевидно, этот день дарил возможность поговорить о сокровенном, реализовать что-то очень важное. Председателю Павлодарского общества немцев «Возрождение» Вячеславу Руфу хотелось рассказать детям об интернациональной дружбе и приобщить их к немецкой культуре.

«У каждого человека есть национальность, - обратился к детям Вячеслав Андреевич. - И это здорово, что Казахстан многонациональная страна, что сегодня у нас можно открыто изучать родную культуру и язык. Мир не был бы так прекрасно разнообразен, будь мы все



Праздник для детей удался на славу!

Заводные танцы и песни, конкурсы, вкусное угощение, мыльные пузыри, подарки и много-много места для игр. Устроители большого четырехчасового праздника предусмотрели варианты развлекательных программ для ребят разного возраста. Подросткам предложили занимательное шоу сверстники из общества «Возрождение», а малышам дали неограниченные полномочия на игровой площадке со всевозможными горками, батутами, гамаками и лесенками.

Но оказалось, что яркий мир ребячьих развлечений одинаково манит всех - независимо от возраста и роста. Нереализованные желания надо воплощать - что ж, запретов нет! Пусть летят качели, дружат гимнастические мостки, взрываются брызгами цветные шары в сухом бассейне - дорога в детство открыта всем.

одинаковыми. Но, по счастью, у каждого народа свой быт, своя кухня, свои традиции, и поэтому наш мир так многогранен. Надеюсь, что у вас появится интерес и к немецкой культуре. Я вам желаю добра, счастья, здоровья и чтобы каждый из вас нашел свое место в жизни, несмотря ни на какие трудности. А мы, взрослые, вам в этом поможем».

А для директора ТОО «Предприятие Рубиком» Елены Шмидт День защиты детей дал возможность по-новому осмыслить детство. «Все живое - и цветы, и животные, и люди - проходят эту удивительную пору, - говорит Елена Валерьевна. - От того, как проходит наше детство, зависит то, какими мы вырастаем. Компания «Рубиком» выходит из детского возраста, в этом году мы отметим свое 15-летие, и, как взрослые, мы хотим



У ребят была возможность приобщиться к немецкой культуре.



Председатель Павлодарского общества немцев «Возрождение» Вячеслав Руф.

помогать детям. Поэтому сегодня наша задача - сделать так, чтобы эти ребята максимально раскрыли свои таланты и поверили в свои силы. Хочется, чтобы они выросли здоровыми, сильными, смелыми и умными людьми». Едва ли ребята способны понять сложную мотивацию взрослых, да и не важно это. Главное, что они чувствуют их любовь и заботу, а значит, наш общий мир становится добрее. Как сказала семилетняя Ульяна из школы-интерната для детей-сирот: «Я не знаю, что такое День защиты детей. Но мне нравится!»

## СЛОВАРЬ

- предприниматель - Unternehmer, m
- воплощать - verkörpern
- председатель - Vorsitzender, m
- защита детей - Kinderschutz, m
- вырастать - wachsen, groß werden
- прибыль - Gewinn, n
- благодарность - Dank, m, Dankbarkeit, f
- развлекательный - amüsant, unterhaltsam
- разнообразный - mannigfaltig; divers
- чувствовать - fühlen, empfinden

Kurz gesagt: Die „Wiedergeburt“ in Pawlodar hat zusammen mit dem Unternehmen Rubikom eine Kindertagsfeier für Waisenkinder veranstaltet.

## MELDUNGEN

## «ТАН ШОЛПАН» СОБИРАЕТ ДРУЗЕЙ

Сотни юных танцоров из детских домов страны съехались в Павлодар на четвертый республиканский конкурс молодых дарований «Тан Шолпан». Оксана Задорина-выпускница Мичуринского детского дома. Получив диплом хореографа, она вернулась в родные стены, чтобы теперь учить танцевать других ребят. В ансамбле «Степс» 12 участников. Многие из них скоро получат аттестаты и разъедутся. 17-летний Ельдар - надежда взрослых и опора для младших. Серьезный, справедливый и всегда подтянутый парень мечтает служить на границе. Все костюмы сшили в мастерской детского дома. Наши девочки и не такое могут, с гордостью рассказывает Михаил Мацура. За конкурс он переживает больше, чем за предстоящее ЕНТ. (www.khabar.kz)

## JELINEK DRAMATIKERIN DES JAHRES

Elfriede Jelinek ist Dramatikerin des Jahres 2009. Die österreichische Nobelpreisträgerin konnte die Stimmen von vier der fünf Juroren für ihr Schauspiel „Rechnitz (Der Würgeengel)“ gewinnen. Es handelt von der bis heute anhaltenden Verdrängung, Verharmlosung und Leugnung von Verbrechen während der Hitlerzeit. Jelinek gilt als Spezialistin für Stücke, die der Fortdauer faschistischen Denkens und Fühlens in der Gegenwart nachspüren. Die Künstlerin erhält den Mülheimer Dramatikerpreis schon zum dritten Mal, 13 ihrer Stücke wurden zu den Mülheimer Dramatikerfesten eingeladen. Der Mülheimer Dramatikerpreis ist mit 15.000 Euro dotiert. (dpa)

ENTDECKER

# DIE JAGD NACH DEM ZAUBERBERG

Der deutsche Geologe Gottfried Merzbacher erforschte vor mehr als hundert Jahren das Tienschan-Gebirge. Ziel seiner Reise war es, die genaue Lage des Khan Tengri - Kasachstans höchster Berg - zu ermitteln. Auf dem Weg zum Khan Tengri entdeckte Merzbacher einen See, der heute seinen Namen trägt.

Von Edda Schlager

Im Sommer 1903 ist Gottfried Merzbacher schon das zweite Jahr im Tienschan in Zentralasien unterwegs. Gemeinsam mit dem deutschen Ingenieur Hans Pfann, dem Bergführer Franz Costner und Hans Keidel, einem Geologen, hat er sich vorgenommen, das „Himmelsgebirge“, wie der Tienschan von den Chinesen genannt wird, genauer zu erkunden.

In seinem späteren Reisebericht bezeichnet Merzbacher die Reise als „Jagd nach einem verzauberten Berg, den man von überall her erblickt, aber nicht erreichen kann“. Dieser Zauberberg ist der Khan Tengri, der nördlichste Siebentausender der Erde, den Merzbacher noch auf eine Höhe von 7.200 Metern schätzt. Tatsächlich ist der Khan Tengri allerdings nur 7.010 Meter hoch.

Das Ziel von Merzbachers Reise ist es, die genaue Lage des Khan Tengri zu ermitteln. Denn in den russischen Karten - den einzigen, die es zur Jahrhundertwende von dem Gebiet gibt - ist der Berg falsch eingezeichnet.

Der Zugang zum Khan Tengri erweist sich als schwierig. Mehrfach scheint es dem deutschen Forscher, dem Berg ganz nahe zu sein. Doch immer wieder tun sich neue Täler oder Bergrücken vor ihm auf, die den Weg versperren.

## Extrem-Bergsteigen vor hundert Jahren

Zudem leidet Merzbachers Expedition unter den schwierigen Bedingungen. „Von allen Hochgebirgen der Erde sind wohl die zentralasiatischen - also auch der Tienschan - die am schwersten zugänglichen“,

schreibt Merzbacher. Mit den Alpen, selbst mit dem Kaukasus sei dies nicht zu vergleichen. Er erforschte hier Gletscher, „die zu den größten kontinentalen Eisströmen gerechnet werden müssen“.

Merzbacher geht den Tienschan aus westlicher Richtung an und *durchkreuzt* ihn, bis er in China landet. Riesige Blockgletscher - mit Felsblöcken und Schutt überlagertes Eis - versperren der Expedition häufig den Weg. Sie zu überqueren, *verlangt* der gesamten Mannschaft *das Äußerste* ab.

Die Kirgisen, die er als Träger engagiert hat, *erweisen sich* trotz der von Merzbacher *gesponserten* Ausrüstung - genagelte Schuhe, *Steigeisen*, *Schneereifen*, *Eispickel* - als unerfahren bei der Überquerung der Gletscher. Als Nomaden seien sie zum einen gewohnt, stets zu reiten, anstatt zu Fuß zu gehen, andererseits hätten sie nie den Grund, sich im schwierigen Hochgebirge zu bewegen.

Mehrmals stürzen Träger und Pferde auf Geröllhalden oder bei Flussdurchquerungen, kostbare Ausrüstungsgegenstände gehen verloren. Im ersten Jahr der Expedition verliert Merzbacher 60 belichtete Fotoplatten, weil sich die Blechkisten bei einem Sturz ins Wasser als undicht erweisen.

## Das Ziel vor Augen

Dennoch *behält* Merzbacher sein Ziel, den Khan Tengri, *im Auge*. Und im Sommer 1903 scheint er ihm nahe wie nie zuvor. Er ist den insgesamt 75 Kilometer langen Inyltschek-Gletscher hinaufgestiegen, an dessen Ende er den Fuß des Khan Tengri vermutet.

Etwa drei Kilometer vom Ende der Gletscherzunge aufwärts teilt sich der Inyltschek in zwei Eistäler, die durch einen riesigen



Der Khan Tengri - ein Zauberberg, den man, so Merzbacher, von überall her erblickt, aber nicht erreichen kann.

des Denkens und Wollens erstrebte Ziel war erreicht.“

Zentralasien und erkundete diesmal den chinesischen Teil des Tienschan.

## Wie Merzbacher in Vergessenheit geriet

Mit seiner Expedition zum Khan Tengri hatte sich Merzbacher endgültig als ernstzunehmender Forscher etabliert. Ohne akademische Laufbahn, als gelernter Kürschner und Pelzhändler, war der Alpinismus für den 1843 geborenen Merzbacher lange Zeit lediglich Erbauung in seiner Freizeit gewesen.

Im Jahre 1888, nach 20 Jahren als Kaufmann, hatte er jedoch sein Pelzwarengeschäft in München verkauft und sein

## Zentralasien-Kenner mit politischem Handikap

Noch zu Lebzeiten galt er als einer der besten Zentralasien-Kenner. Bis kurz vor seinem Tode im Jahr 1926 arbeitete er an einer Karte des zentralen Tienschan im Maßstab 1:100.000, die später sowjetischen Kartographen als Grundlage diente.

Trotz seiner Verdienste geriet Merzbacher in Vergessenheit. Seine umfangreiche Asien-Bibliothek ging in den Besitz der Bayerischen Staatsbibliothek über. Zoologische Fundstücke wie Felle, Gehörne oder Schädel von Steinböcken oder Wildschafen übernahm die Zoologische Staatssammlung. Allerdings übereignete Merzbacher seine Sammlungen nicht freiwillig. Die Inflation der 1920er Jahre hatte ihn um sein Vermögen gebracht, und so war er mehr oder weniger gezwungen, die Kostbarkeiten an den Bayerischen Staat zu verkaufen.

Der deutsche Alpenverein verschwiegen in den folgenden Jahren sein langjähriges Mitglied Merzbacher. Aufgrund des so genannten „Arierparagraphen“ wurden mit Beginn des Nationalsozialismus alle jüdischen Mitglieder ausgeschlossen. Ein Interesse, weiter an den Juden Merzbacher und seine Verdienste zu erinnern, bestand nicht.

Dennoch hat Merzbacher zumindest international Anerkennung erhalten. So wurde eine Bergkette im chinesischen Tienschan nach ihm benannt. Und der See auf dem Inyltschek-Gletscher, der ihm einst den Weg zum Khan Tengri versperrte, wurde drei Jahre nach seinem Tod von russischen Alpinisten auf Merzbacher-See getauft.

## MELDUNGEN

### XI МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС

Казахстан, Литва и Грузия. Юные певцы и танцоры из этих стран получили гран-при международного конкурса детского творчества «Бозторгай». Жюри признается - все участники талантливы и сделать выбор было нелегко. За четыре дня пришлось отсмотреть более 700 номеров. Победителями стали самые достойные. По традиции гала-концерт открыл победитель прошлого года - дуэт «Алау». Для девчонок из Актау «Бозторгай» стал первой ступенью для новых побед. Конкурсу «Бозторгай» 11 лет. Участвовать в нем престижно. Это путевка в творческую жизнь, говорят организаторы. (www.khabar.kz)

### FISCHWILDERER GEFASST

32 russische und aserbaidjanische Bürger wurden im Rahmen der Aktion „Bekire - 2009“ wegen illegalen Fischfangs im kasachischen Teil des Kaspischen Meeres festgenommen, berichtet der Pressedienst des Ministeriums des Inneren. Dessen Chef, Kuanyshbek Schumanow zufolge seien daneben sieben Wasserfahrzeuge und mehr als 800 Kilogramm illegal gefangenen Fisches sichergestellt worden. Darunter seien 330 Kilogramm Stör. Insgesamt seien bisher in den Gebieten Atyrau, Mangystau und Westkasachstan mehr als 26 Tonnen ungesetzlich gefangenen Fisches beschlagnahmt worden, darunter zwei Tonnen Stör. Experten gehen davon aus, dass der Stör im Kaspischen Meer stark vom Aussterben bedroht ist. Mitte 2001 einigten sich die Anrainerstaaten Russland, Kasachstan, Aserbaidschan und Turkmenistan auf ein freiwilliges Schutzprogramm für den Stör. (Kasachstan Heute)



Blick über den insgesamt 75 Kilometer langen Inyltschek-Gletscher. An dessen nördlichem Strang entdeckte Merzbacher den nach ihm benannten Eissee.

Felsgrat voneinander getrennt sind. Merzbacher entscheidet sich für den linken, nördlichen Strang und steigt hier weiter hinauf.

„Dort standen wir plötzlich vor einer weiteren Senkung, ausgefüllt von einem riesigen Eissee, aus dessen tiefblauen Fluten Tausende kleiner, mannigfaltig geformter Eisberge und Schollen herausragten. Ein prachtvoller Anblick!“, schreibt Merzbacher. Doch *die Freude währt nicht lange*.

Der See versperrt das Tal, ein Vorbeikommen ist nicht möglich. „So lag denn das lang ersehnte und schwer umkämpfte Ziel nunmehr *verheißungsvoll* nahe und konnte dennoch nicht erreicht werden.“

Unbeirrt kämpft sich Merzbacher jedoch auch den zweiten Gletscherstrang hinauf und gelangt schließlich an den Fuß des Khan Tengri. „Nicht die geringste Vorlagerung verdeckte mehr etwas von dem so lange geheimnisvoll versteckten Fuße des Bergs. Unmittelbar an seinem Südfuß befand ich mich und betrachtete staunend, bewundernd, forschend die ungeheure Gestalt. Die Spannung der letzten Wochen, die in den letzten Tagen bis zur Unerträglichkeit gesteigert war, löste sich nun mit einem Male. Das mit aller Kraft

Vermögen von da an in seine eigentliche Leidenschaft gesteckt.

Er selbst betrachtete den Alpinismus als einen „unentbehrlichen Faktor menschlicher Lebensbetätigung und Geisteskultur, da er einen Ausgleich zwischen überfeinerer Kultur und Hinneigung zur Natur herbeiführt.“ Damit stand Merzbacher in der Tradition vieler Forscher des angehenden neuen Jahrhunderts: Sie verbanden das bürgerliche Vergnügen der Bergbesteigungen mit wissenschaftlichem Erkenntnisdrang.

Der Erkundung des Tienschan vorausgegangen war eine Reise in den Kaukasus in den Jahren 1891 und 1892. Von dort brachte Merzbacher präzise Vermessungsergebnisse mit und veröffentlichte daraufhin die nach ihm benannte „Merzbacher-Karte“, eine erstmalige Kartierung der von ihm bereisten Regionen im Kaukasus.

Die Karte und sein Reisebericht korrigierten zahlreiche Irrtümer und Fehler, woraufhin ihm von der Philosophischen Fakultät der Universität München die Ehrendoktorwürde verliehen wurde. Nach der Reise in den Tienschan wurde er sogar zum königlichen Professor h.c. berufen.

In den Jahren 1907 und 1908 machte er sich, mit bereits 64 Jahren, erneut auf nach

## VOKABELN

- *durchkreuzen* - зд.: *пересекать*
- *das Äußerste abverlangen* - *требовать крайнего напряжения сил*
- *sich erweisen (als N)* - *оказываться, обнаруживаться*
- *gesponsert* - *спонсированный*
- *Steigeisen, m* - *ледовый крюк альпиниста; кошки, шины*
- *Schneereifen, m* - *шина для передвижения по снегу*
- *Eispickel, m* - *ледоруб*
- *etw. im Auge behalten* - *не терять из виду*
- *die Freude währt nicht lange* - *радость длится недолго*
- *verheißungsvoll* - *многообещающий*
- *Kürschner, m* - *меховщик, скорняк*



BIZ

# ПИАР ПО-МОСКОВСКИ

Семинар по информационной работе и связям с общественностью для мультипликаторов (тренеров) Образовательно-информационного центра российских немцев (BiZ) из городов России и ближнего зарубежья прошёл в Москве, в Российско-немецком доме. Несмотря на то, что BiZ для своих мультипликаторов проводит семинары регулярно, эта встреча оказалась уникальной во многих отношениях.

Александр Вервекин

Обучающий семинар по такой теме прошёл не впервые. Центр BiZ помогает немецким некоммерческим организациям (НКО) на территории бывшего СССР существовать, работать, реализовывать какие-то проекты, пропагандировать свой язык и культуру. С 1992 года здесь готовят мультипликаторов для НКО разных городов России и стран СНГ, в которых есть узловые пункты (филиалы) BiZ, по разным направлениям: по социальным технологиям, по немецкому языку, по пропаганде здорового образа жизни, по связям с общественностью и многим другим. После каждого семинара мультипликаторы, набравшись новых знаний и опыта, возвращаются в свои города и начинают или продолжают вести уже начатую работу по тому профилю, которому обучились в российской столице.

## Немцы российские - пиар общий

В семинаре, который продлился неделю, приняли участие двенадцать человек: девять из разных городов России, а также по одному из Украины, Казахстана и Кыргызстана. То есть из тех стран и регионов, на которые распространяется сеть центра BiZ - где есть его узловые пункты. В первые пять дней участники обучились основам современного ремесла, получившего название «связи с общественностью» или PR, узнав о том, для чего оно нужно, как эти связи правильно наладить и поддерживать, чем нужно вообще заниматься, чтобы они крепки, и о многом другом.



Тренер на час.

Естественно, речь шла не о каком-то абстрактном PR, а конкретно о связях с общественностью некоммерческих организаций (НКО) немцев, проживающих в России, Украине, Прибалтике, Центральной Азии.

Слово «Россия» в историческом понятии «российские немцы» восходит к этническим немцам, проживающим не в пределах современной Российской Федерации, а на территории России царской, в которой ещё не произошла Великая Октябрьская социалистическая революция, и в которой сотни тысяч немцев уже жили. Поэтому те, кто приехал на семинар из других стран, тоже, что называется, были в теме.

Не все из них - немцы по национальности, но все активно работают в немецких общественных организациях. Андрей Крайман из Томска, например,



Генеральный директор московской компании «Эвентив» Иван Овчаров и эксперт по информационной работе BiZ Евгений Савинкин.

занимается съёмкой и монтажом документальных фильмов о диаспоре. Антон Шульц из села Азово Омской области преподаёт историю в школе и изучает прошлое своих соотечественников. Евгения Евсейчик из Оренбурга в этом году заканчивает учёбу на факультете журналистики: героями многих её материалов были интересные люди немецкой национальности. Юлия Фёдорова из Санкт-Петербурга и Виктория Саутнер из Бишкека работают с молодёжью в немецких клубах. Евгений Бобровский из города Сумы (Украина) администрирует сайт в интернете, размещая, в том числе, и информацию о российских немцах...

Обширная тема «Информационная работа и связи с общественностью» была поделена на восемь более мелких тем, названия которых ещё до начала семинара в Москве каждый участник получил по электронной почте, чтобы выбрать для себя наиболее интересную или малознакомую и изучить подробнее на семинаре именно её. Так как тем было восемь, а участников семинара - двенадцать, некоторые из разделов освоили сразу два-три молодых пиарщика.

## Когда всем не хватает тем...

Исходя из этого разделения, мультипликаторы ознакомились с основными понятиями, видами, целями и задачами PR, изучили тонкости практической работы пиарщика - от планирования его проектов до реализации, узнали о специальных мероприятиях, которые принято называть средствами PR-деятельности.

Студенты изучили принципы сотрудничества общественных организаций с прессой, узнали о том, как приступить к изданию собственной газеты или бюллетеня, что тоже считается одним из PR-инструментов, и ознакомились с природой таких ресурсов, как сайты и блоги в интернете.

Кроме этого, слушатели курса коснулись очень важных, едва ли не первоочередных сторон PR-работы: формирования и распределения бюджета некоммерческой организации, а также вопросов фандрайзинга (поиска денег для НКО) и спонсорства.

Кстати, слово «слушатели» по отношению к участникам этого семинара не совсем подходит. Слушать ведущего семинара им, безусловно, приходилось, и немало, но в значительной степени учёба была насыщена творческой работой, подвижными тренингами, ролевыми играми, пробами ведения интервью, пресс-конференций и выступлений перед аудиторией, выполнением инте-

ресных поисковых заданий в Москве... Во всём этом прошла отработка творческих коммуникативных, педагогических и других необходимых пиарщику способностей.

Кстати, навыки педагога пригодились им уже на семинаре, потому что в последние два дня участники сами провели тренинги для весьма осведомлённой, хотя и, может быть, менее опытной в PR аудитории - координаторов узловых пунктов BiZ, перейдя, таким образом, к практике прямо на семинаре, а не в своём регионе, как это делается обычно. В этом, кстати, и была одна из особенностей встречи.

Другая заключалась в построении учебного процесса таким образом, что каждый студент освоил не только, что называется, свою тему - одну восьмую часть обширного курса «информационная работа и связи с общественностью», а все восемь. То есть те, кто прошёл московский семинар BiZ по PR, теперь способен обучить кого угодно любому из этих восьми разделов или подробно, доступно и интересно преподать весь курс.

## Тренер на один час

Отдельная тема - тренеры семинара. Его провели эксперт по информационной работе BiZ Евгений Савинкин и специалист по связям с общественностью, журналист, генеральный директор московской компании «Эвентив» Иван Овчаров.

За первые пять дней семинара они до мельчайших деталей вырисовали вместе с участниками понятия, азы и тонкости PR-мастерства, границы PR и рекламы, научили своих подопечных учить других: работать с разной аудиторией, уметь находить ответы на самые неожиданные и каверзные вопросы, увлекать слушателя, элементарно запоминать ему и, наконец, действительно, чем-то реально профессионально помогать группе своих потенциальных воспитанников.

В последние два дня, когда участникам этого семинара самим пришлось вести тренинги, Е. Савинкин и И. Овчаров стали просто наблюдать со стороны, лишь изредка помогая советами своим студентам, делая чёткие замечания... Вот здесь-то автору и пришлось оставить в своём кейсе профессии корреспондента и стать тренером. За один час тренинга нам с напарницей Викторией Саутнер нужно было интересно, живо и чётко рассказать о том, где брать деньги и другие средства для работы немецкой общественной организации. В перерыве поняв, что придётся

вести речь о «кухне» фандрайзинга и спонсорства, пришла идея переодеться в повара. Попросили в столовой два белых колпака, поварские фартуки, кастрюлю, которая потом пригодилась, когда мы предложили аудитории ролевою игру «Сказка - ложь, да в ней - PR», и стали рассказывать всё, что знаем, продемонстрировали подготовленную в первые дни нашего семинара презентацию этой теме...

По-моему, со своей задачей мы справились. Кажется, всё, о чём мы хотели рассказать, до наших слушателей дошло и они всё поняли.

Впрочем, среди двенадцати участников, получивших сертификаты и должности мультипликаторов по информационной работе BiZ, не справившихся с задачей не было.

Так что теперь, похоже, все, кто прошёл московский семинар центра BiZ, звучат собственными немецкими пиарголосами в разных точках Содружества Независимых Государств - где-нибудь в Азово, Минусинске, Оренбурге, Бишкеке, Нижнем Новгороде, в Павлодаре, в обществе немцев «Возрождение» и многих других городах.

## СЛОВАРЬ

- регулярно - *regelmäßig*
- ремесло - *Metier, n; Beruf, m*
- съёмка (зд.: фильма) - *Dreharbeiten, f, Filmaufnahmen, f*
- герой - *Held, m*
- обширный - *umfangreich, umfassend*
- преподавать - *unterrichten, lehren*
- раздел - *Teil, m, Abschnitt, m*
- увлекать - *begeistern*
- замечание - *Bemerkung, f*
- содружество - *Bündnis, n, Gemeinschaft, f*

Kurz gesagt: In Moskau fand ein Seminar zur Öffentlichkeitsarbeit russlanddeutscher Multiplikatoren aus verschiedenen russischen Städten statt.

## ЛИТЕРАТУРА

## ОН БУДЕТ ЖИТЬ В МИРЕ МЕТАФОР

В Германии, в городе Аугсбурге ушёл из жизни известный российско-немецкий поэт Роберт Вениаминович Вебер. Роберт Вебер – одно из самых заметных имён в российско-немецкой литературе, поэт с ярчайшим дарованием, чуткий к модернизму. Он обладает собственным поэтическим голосом, присущей только ему авторской интонацией.

Елена Зейферт

Поэт родился в 1938 г. в Павловском Посаде под Москвой. Раннее детство Роберта прошло в Сибири, отрочество – во Владимирской области, студенчество – в Москве. Учился в 1 Московском медицинском институте, в Московском институте иностранных языков. Работал учителем, литературным сотрудником. В 1970-80-е гг. Роберт Вебер был председателем комиссии по советской немецкой литературе при Союзе писателей СССР. Эмигрировал из Москвы на «историческую родину» в 2000 г. Роберт Вебер – родной брат поэта Вальдемара Вебера.

Творчество Роберта Вебера – мир свободного течения поэтической мысли, оригинальных, авторских метафор. Вебер и демонстрирует читателю реальность, и поэтизирует её. К примеру, побывав в молодости Караганде, он сравнивает уголь с «чёрным второголом» («Караганда»). Любознательный взгляд молодого поэта с интересом обращался ко всему, что его окружало. Роберт Вебер пробовал себя в разных жанрах (поэма, песня, внежанровое стихотворение), стихах, экспериментировал со стихом.

Размышляя на вечные, наднациональные темы, Р. Вебер интуитивно обращался к судьбе своего народа. Герой поэмы Р. Вебера «Welttraumotive» [«Мотивы Вселенной»] погружён в мысли о масштабах времени и пространства, противостоянии «двух берегов – вечности и земного бытия, ночного космоса и дневной суеты», устремлён в вечность и бесконечность. Однако и эта поэма пронизана особенно важными для российских немцев мотивами – пути-дороги, преемственности поколений:

Die Vorgänger hinterließen mir ihre Briefe <...>  
Und ich <...> verbreiterte den Weg für die Nachkommen und schrieb ihnen schon meine verworrenen Briefe

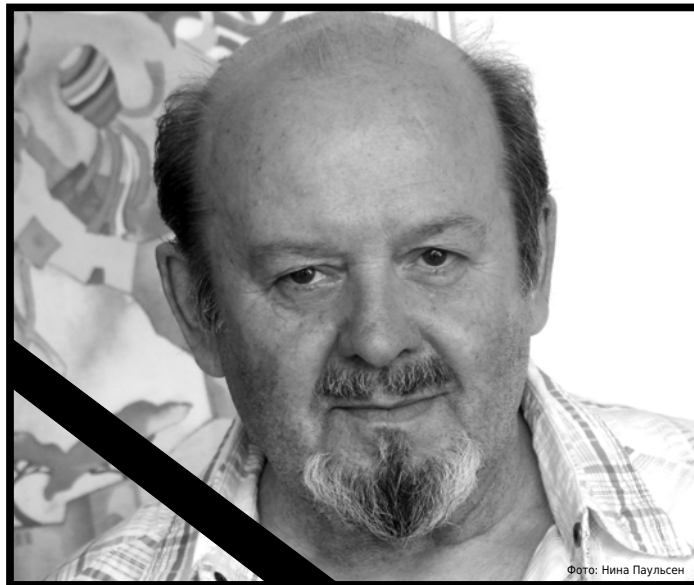


Фото: Нина Паульсен

Роберт Вебер – одно из самых заметных имён в российско-немецкой литературе.

Предшественники оставили после себя мне свои послания... <...> И я <...> расширил путь для потомков и уже написал им путанные письма

В произведении Роберта Вебера «Wer ist schuld?» [«Кто виноват?»] остро звучит этническая тема: [«Sind wir noch Deutsche oder Heimatlose?»] [«Мы ещё немцы или лишены родины?»].

Развивая немецкий язык в российско-немецкой литературе, поэт не оставлял без внимания и сугубо русские исторические темы («Jemeljan Pugatschow» [«Емельян Пугачёв»]).

Его немецкоязычные книги жили в переводах известных авторов. Интересно сравнить книгу Р. Вебера «Verheissung» [«Обещание»] (М., 1972) и его же книгу «Обещание», только в переводе с немецкого на русский, выполненном Евгением Витковским (М., 1980). В немецком варианте – 61 стихотворение, в русском – 57. Некоторых стихотворений из русской книги нет в немецкой («Караганда», «Ель» и др.), а отдельных из немецкой – в русской («Das Mädchen und die Statue» [«Девушка и статуя»] и др.). Однако основной состав текстов в книгах совпадает, сохранены и значимые композиционные элементы. К примеру, стихотворение «Schwäne» [«Ле-

беди»] с мотивами финала, «лебединой песни», завершает обе книги. Осмелюсь предположить, что в сознании русского и немецкого читателей бытуют разные Роберты Веберы.

Парадокс судьбы Роберта Вебера – после обретения российско-немецкой литературой свободы печати, прежде активный участник литературного процесса, автор многих книг на немецком языке, в 1990-2000 гг. он крайне редко появлялся в печати. Этот пробел в российско-немецкой литературе необходимо восполнить. Благодаря живой стихии своей поэзии, стиховой раскрепощённости, свободе от многих жанровых и стилистических условий Роберт Вебер создал уникальный творческий стиль. Творчество Р. Вебера нуждается в активных публикациях и переводах на русский язык. Будучи знаковой фигурой российской-немецкой постмодерна, Р. Вебер может быть понят читательской публикой по-настоящему только сегодня. И это, конечно, зависит не от творчества самого поэта, а от изменения читательского сознания и условий печати.

## СЛОВАРЬ

- обладать – besitzen
- эмигрировать – auswandern
- бесконечность – Unendlichkeit, f
- предположить – vermuten; annehmen
- зависеть – abhängen (von D)

Kurz gesagt: Jelena Seifert verfasste einen Nekrolog auf den bekannten russlanddeutschen Literaten Robert Weber.

## INTERNET

## PARALLELSPRACHE IM CHAT

„Lach, grins, grübel“ и странные сокращения: в интернет-чатах идёт процесс формирования нового немецкого языка. Отрицательные последствия для языка пока ещё отсутствуют.

Von Ulrike von Leszczynski

Ведь газеты и журналы не влияют на язык чата, сказала лингвистическая профессорка Ангелика Шторрер от Берлинского университета. «В сети не так важно, как вы пишете, как вы говорите». Её исследование о языке чата называется «In den Netzen der Sprache». Она считает, что будущее чата зависит от того, как вы общаетесь. Чат – это не просто общение, это общение, которое происходит в интернете.

В течение всего дня занимались с ней исследованием немецкого языка. Новые влияния, такие как «Kiezdeutsch», молодежный сленг и «Chat-Geflogenheiten» (сленг чата) – это то, что изучают лингвисты. Шторререр, профессорка лингвистики в университете Дортмунда, сказала, что это не угроза для немецкого языка.

«Для чата можно дать предупреждение», сообщила Шторрер, лингвистическая профессорка в университете Дортмунда. Внезапно

в интернете появилась чат-язык, который используется в школьных газетах. Это явление называется «Belletristik» (художественная литература) – так называются игры слов. Например, в романе Даниэля Кehlmanns «Ruhm» – иронично с чат-протоколом.

Типично для быстрой коммуникации в интернете – так называемые «Emoticons». Это последствия от знаков препинания, которые вызывают различные эмоции. Например, «Doppelpunkt, Minus und Klammer» (двоеточие, минус и скобка) – это то, что используется для настроения.

Анонимитет  
нужен

Быстро как секретный язык действуют для тех, кто не хочет быть замечен. «rofl» (rolling on the floor laughing) или «afk» (away from keyboard). С помощью сокращённых SMS-сообщений есть «Überschneidungen». Действия, такие как «schmoll, knuddel, dahinschmelz, däumchendreh» – это то, что используется в чатах и имитация мимики или жестов. На первом этапе напоминает это комический язык.

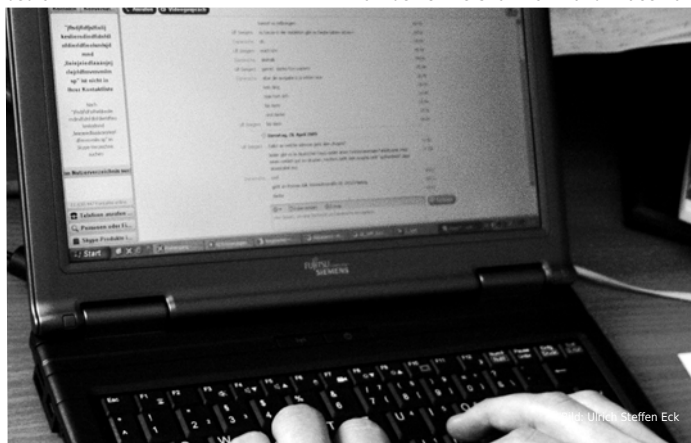
«Чат-писатели стоят перед проблемой и должны как можно быстрее реагировать», сказала Шторрер. «Действительно, скорость имеет значение». Она провела исследование 480 чат-протоколов на их особенности. Единственный чат-язык, который не был изучен, это «Flirt». Для всех чатов характерно то, что это не просто общение, это общение, которое происходит в интернете. Это может быть стрессовым. В одном

исследовании участники 13 раз в минуту читали и писали. Часто возникают ошибки, которые можно считать «Rechtschreibfehler». Она сказала, что Шторререр, хотя и имеет дело с давлением времени, но не с недостатком времени.

Возможно, это уже скоро будет частью быстрого интернета. «Das Skypen ist dabei, dem Chatten den Rang abzulaufen», сообщила Шторрер. Особенно в профессии вытесняет это традиционный язык. В психосоциальной консультации Шторреререр нашла свою постоянную нишу в чате. Потому что анонимное письмо имеет свои преимущества. (dpa)

## VOKABELN

- Kiezdeutsch, n – немецкий разговорный язык определённых городских районов
- Geflogenheiten, pl. – обычаи, привычки
- Entwarnung geben – давать отбой
- Überschneidungen, pl. – пересечения
- den Rang ablaufen – опередить, обойти; затмить



В чате нужно часто быстро реагировать. Поэтому язык чата сводится к необходимому минимуму и часто содержит ошибки.



## WAVE-GOTIK

## DIE „SCHWARZE SZENE“ WIRD BUNTER

2009 jährte sich zum 18. Mal das Wave-Gotik-Treffen (WGT), das jedes Jahr zu Pfingsten mehr als 19.000 Anhänger der Szene nach Leipzig zieht. Auf der Internetseite des WGT richteten die Veranstalter diesmal besondere Grüße an Gäste aus Mexiko, Australien und Japan.

Von Nancy Fischer

Lange Lederklüften, weite Reifröcke und viel düstere Musik: Leipzig war über das Pfingstweeken wieder Treffpunkt der neo-romantischen Schwarzen Szene. Schon zur Eröffnung des 18. Wave-Gotik-Treffens (WGT) waren Hunderte Fans in



Die „Gruffies“ von einst sind zu verspielten, romantisierenden Ästheten geworden, scheint es.

## WAVE GOTIK – SCHWARZE KLEIDUNG, WEISSE SCHMINKE

Die Wave-Gotik-Bewegung entwickelte sich Ende der 70er Jahre aus der englischen Punk- und New-Wave-Szene. „Gothic“, wie sich die Jugendbewegung ursprünglich nannte, bezeichnete zunächst den besonders düsteren, dumpfen Musikstil einzelner Rockbands. In ihren Texten beschäftigten sie sich vor allem mit den Themen Tod und Vergänglichkeit.

Schwarze Kleidung, weiß geschminkte Gesichter, auffälliger Silberschmuck und schrille Frisuren prägen heute das äußere Erscheinungsbild der Wave-Gotik-Anhänger. Nicht nur äußerlich distanzieren sie sich bewusst von Konsum und Materialismus. Viele beschäftigen sich ausführlich mit Tod, Vergänglichkeit, Mystik und Okkultismus. Treffpunkte sind oft Friedhöfe, an denen sie Ruhe und Einsamkeit suchen. Dennoch eint die Anhänger der Bewegung keine gemeinsame Weltanschauung. Nur eine kleine Minderheit der schwarzen Szene hängt dem Satanismus an.

Im Unterschied zu anderen Jugendbewegungen, die sich meist über eine bestimmte Musikrichtung definieren, ist der Musikstil der Wave-Gotik-Szene sehr vielfältig: Von leisen Tönen der Neoklassik über Synthesizer-Pop („Depeche Mode“, „The Cure“) bis hin zu hartem, düsterem Rock. In Deutschland gilt Leipzig als Hauptstadt der Wave-Gotik-Szene. In Berlin, dem Ruhrgebiet und im süddeutschen Raum gibt es weitere Hochburgen. (dpa)

der Stadt unterwegs. Die meisten von ihnen zieht es direkt gen Süden: Im Minutentakt fahren Straßenbahnen voller Gothic-Fans zum Agra-Messegelände. Bis zum Pfingstmontag war dort ein Großteil der 192 Szenebands zu sehen.

Auf der „Flaniermeile“ vor der Agra-Halle dominiert nicht mehr allein Schwarz: Pinker Plüsch, neongrüne Kunstwimpern und knallrote Pumps deuten neue Szenetrends an. Zu den klassischen Gothics gesellen sich Horror-Punks und Cyber-Goths. Kathi Mann aus Coburg ist ein Cyber-Gothic: Sie trägt neongrüne Netzstrümpfe und Kunsthaar. „Bei uns im Dorf gucken die Leute komisch, aber hier sind wir unter uns“, sagt sie. Ihr Freund Daniel Zinn hat sich im Baumarkt „goggles“, die für Cyber-Goths typischen Schweißbrillen, besorgt. Mit anderen Gruppen gebe es keine Probleme: „Kleidung und Musik sind total unterschiedlich, aber wir haben ja alle das gleiche Interesse.“

Für ihr erstes WGT sind Debra Jones und Alison Anrobus extra aus Liverpool eingeflogen. Die beiden sind schon seit den 80ern in der Szene aktiv. „Das Festival ist fantastisch, es ist ein sehr positiver Vibe.“ Zwar trägt die 42-jährige Debra ihr Gothic-Outfit auch im Alltag, aber erst auf einem Festival unter Gleichgesinnten fühlt sich die gelernte Krankenschwester anerkannt. Laut WGT-Sprecher Cornelius Brach werden die Altersunterschiede zwischen den Besuchern größer: „Es kommen einige sehr junge Leute, andere bringen schon ihre Kinder mit zum Treffen. Wir haben deshalb



Gotik-Jünger am Völkerschlachtdenkmal. So oder so ähnlich könnten Spaziergänger zur Entstehungszeit des Monuments ausgesehen haben.

einen Kindergarten eingerichtet, wo die Kleinen ein paar Stunden kostenlos betreut werden.“

## Wagner passt ins Konzept

In der Zeit können die Eltern ein breites Kulturangebot nutzen. Es gibt Lesungen, Theater und klassische Musik. Auch das Bildermuseum und die Leipziger Oper machen mit: „Wir zeigen Richard Wagners ‚Der fliegende Holländer‘ – die Schauerromantik passt perfekt zum Festival“, sagt Opernsprecherin Sonja Riedel. Der durchschnittliche Opern-Besucher würde sich nicht an den etwa 400 Schwarzgewandeten auf dem Rang stören: „Die Leipziger haben schon lange kein Problem mehr damit.“

Weil Tausende Besucher in die Stadt kommen, ist das Treffen der Schwarzen Szene auch für den Tourismus in der Stadt wichtig. Für viele sei das WGT der „Jahresurlaub“, an dem man sich ein Bett im Hotel und gutes Essen gönne, erklärte die Mitarbeiterin eines Leipziger Hotels. In diesem Jahr spüre sie einen Rückgang bei den Buchungen, wenn gleich 75 Prozent ihrer derzeitigen Gäste „schwarz“ seien. „Wir machen sonst nur

Weihnachten und Silvester so viel Umsatz“, erzählt Taxifahrer Steffen Ullmann. Es liege an den vielen Veranstaltungen, die über die ganze Stadt verteilt und per Straßenbahn nur schwer zu erreichen sind. Eine Passantin ist begeistert von der Atmosphäre, die die Gothics in die Stadt bringen. „Mich regt nur auf, dass manche Supermärkte die Preise anziehen.“ (dpa)

## VOKABELN

- Lederklüften, f. pl. – кожаные одежды, одеяния
- Flaniermeile, f – улица для прогулок, пешеходов
- positiver Vibe – перен.: хорошее дело, начинание
- sich an etw. stören – выходить из равновесия, быть недовольным чем-л.
- die Preise anziehen – повышать цены

## KOLUMNE

## FAHRLÄSSIG GEGEN MICH SELBST



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich habe mit meinem schnittigen, niegelagelneuen Fahrrad in ein geparktes, schnittiges, niegelagelneues Auto gerammt. Der Fahrer, ein junger Türke war sehr nett, es täte ihm leid, dass er die Polizei rufen müsste, aber es sei eben ein Mietwagen, ansonsten hätten wir das unter uns regeln können. Klar! Kein Problem! Was ist schon dabei? Die Polizei kommt, nimmt kurz den Sachverhalt zu Protokoll, ich gebe alles zu, wir melden den Schaden den Versicherungen, und alle fahren wieder nach Hause. Ein vollkommen eindeutiger Fall. Dachte ich.

Wie das denn genau gewesen sei, fragte die Polizei. Na ja, ich kam des Weges, verlor die Kontrolle über mein Rad und rumste voll Karacho in den Wagen. Es sei so ein starker Wind gewesen, meldete sich der junge Bursche dazwischen. Man scheint besser dazustehen, wenn man durch Naturgewalten gegen Autos kracht als durch eigene

Tölperei. Aber ich war noch zu deppert und begriffsstutzig und wiederholte meine eigene Version der Geschichte, dass ich eben mit meinem Rad nicht zurechtgekommen sei. Erst danach fiel mir ein, dass das keine gute Aussage ist. Wer mit seinem Fahrzeug nicht zurecht kommt und damit andere bedroht, sollte eben dieses nicht benutzen. Ob es einen Paragrafen gibt, der das Fahrradfahren verbietet, wenn man es offensichtlich nicht beherrscht?!

Der Polizist interessierte sich aber nicht weiter für meine Fahrkünste und zeichnete die Situation auf. Der junge Türke versuchte noch mal, den Wind ins Spiel zu bringen. Ja, in der Zeichnung erkannte ich wieder, was ich erlebt habe. Allein der Wind kam nicht darin vor. Jetzt galt es noch, die Personalien aufzunehmen. Ich hatte meinen Personalbeweis nicht dabei, was in Deutschland eine Ordnungsgebühr fordert. Der Polizist meinte es gut mit mir. Wer denn noch unter der Adresse, die ich angab, wohne. Ich war noch immer nicht ganz bei mir. Tja, wer wohnt da? Ich zählte mühselig an den Fingern ab: der Marcel... oder heißt er Markus? Ja, doch, Markus! Dann unter mir... äh... Patrick... aber der Nachname? Wie heißt er noch? Der Polizist musterte mich skeptisch. „Wie viele Wohnparteien sind es

denn?“ Ich zählte wieder an den Fingern ab: Im Erdgeschoss zwei, nein, also doch, zwei Einheiten, davon ist aber eine ein Ladenlokal. Da drüber zwei... Schon gut! stoppte mich der Polizist, ich glaube Ihnen. Nächste Frage: Ob ich verletzt sei. Mir taten die Rippen weh, und ich spürte dumpfe Schmerzen im linken Bein.

Also, es sei so: Wenn es nur ein Sachschaden ist, komme ich mit einer Verwarnung in Höhe von 35 Euro davon. Ist es hingegen ein Sach- und Personenschaden, ist das eine anzeigepflichtige Straftat – fahrlässige Körperverletzung – und es wird ein Bußgeld verhängt, das weit höher liegt als die Verwarnung. Was es sei, hänge von mir ab. Äh, tja, weiß nicht. Ich war absolut überfragt. Straftat? Fahrlässige Körperverletzung – gegen mich selbst?? Ja, eben! Bzw. Ja, trotzdem! „Machen wir das, was rechtmäßig ist“, fand ich. Wir sind hier ja nicht auf dem Basar, und in Deutschland ist jede Klitzekleine Eventualität klar geregelt. Und bei der Entscheidung, was rechtmäßig ist, kann ich dem Polizisten nun wirklich nicht helfen. Ja, aber wenn ich sagen würde, die Schmerzen sind nicht sooo schlimm, wäre es nur die Verwarnung. „Ja, aber die Rippen tun schon sehr weh.“ „Ich will es Ihnen nicht ausreden, aber wenn es nur ein Sachschaden wäre,

wäre das insgesamt weniger...“ Ich fragte, ob ich dann notfalls trotzdem noch zum Arzt dürfe. Dürfe ich. „Gut, dann nehme ich die Verwarnungsvariante.“

Na, also! Die Umstehenden atmeten erleichtert auf und wir fuhren alle nach Hause. Ob sie es einfach gut mit mir meinten oder sich selbst die Arbeit mit der Anzeige sparen wollten, sei dahingestellt. Ich jedenfalls kam mit einem blauen Auge bzw. geprellten Rippen davon.

## VOKABELN

- niegelagelneu – новехонький; с иглолочки
- rumste – разг.: врезаться
- Karacho, n – высокая, полная скорость
- deppert – глупый, наивный, простоватый
- die Personalien aufnehmen – зд.: составлять протокол (с указанием анкетных данных)

## ЛИТЕРАТУРА

# «ДЛЯ ТОГО ЧТОБ ЛЮБИТЬ, МНЕ ДОСТАТОЧНО ТОЛЬКО ЛЮБВИ...»

В 2005 г. в «DAZ» выходило интервью с нижегородцем Виктором Коноплёвым, который выступил автором уникального web-проекта «Информационный голод», всемирного каталога ссылок на сайты информационных агентств, газет, журналов, телевидения, радио и сетевых изданий. Проект начался с каталога СМИ и постепенно пополнялся ссылками на web-адреса персональных страниц журналистов, а также людей, причастных к производству и трансляции информации, ссылками на официальные сайты органов государственной власти.

Елена Зейферт

«Информационный голод» включает в себя четыре проекта – «Каталог СМИ», «Лица», «Власть» и «Среда обитания». Конечно, на сайте достойно представлен Казахстан.

«Среда обитания» – это проект для тех, кому есть, что сказать о себе и об окружающем его мире. Здесь люди пишут свои слова о любви к малой родине. Здесь размещают свои художественные наблюдения художники, фотографы, поэты и прозаики, заявляют о себе деятели науки, общественные организации. И совсем не важно – состоялся ты как автор или нет. Главный критерий – это желание быть услышанным. Проект построен по региональному принципу и принципу авторских страниц. Страница Германии на сегодняшний день представлена материалами шести авторов разных национальностей.

В марте 2009 г. Виктору Коноплёву исполнилось 40 лет, и в канун своего юбилея он подготовил к печати небольшую книгу под названием «40».

40 лет – пожалуй, первый юбилей в жизни человека, в который уже хочется подводить некоторые, пусть предварительные итоги.

Когда в стихах главенствуют темы веры в Бога, любви, дружбы, детей, и светлое начало поэтом принимается с радостью и оберегается («Сошла ты с золотой иконы / В мой самый светлый в жизни миг...», «А любовь ведь неподсудна...»), то понимаешь – этот поэт несёт в мир добрую весть. Осип Мандельштам сказал, что поэзия ничего не должна. Но всё же есть нравственный ориентир, и он неоспорим. В творческое кредо любого поэта (и нередко во его жизненное кредо, если вступает в силу принцип, озвученный Константином Батюшковым: «Живи, как пишешь, и пиши, как живёшь») входят и права, и обязанности. И возможно, главное право поэта: творить мир, которого до него не было, а обязанность: быть ответственным за сказанное, сотворённое, ответственным за свои слова.

Бог нераздельно живёт в поэтическом сознании Виктора Коноплёва. Сливаются в целом образы Божьей Матери и родной матери лирического героя: «Я в храме в образе мадонны / Увидел, милая, твой лик...» («Видение Матери»). Лирический герой неизменно возвращается в миг, час и день своего Рождения – «туда, где обо мне / Уже мечтает мама. / Я слышу, что вокруг / Струятся нежно звуки. / Я



В. Коноплёв, автор web-проекта «Информационный голод».

вижу, как уже / Натягивают луки. / И я лечу стремглаз / Стрелой Купидона. / И слышу Божий глас: / – Ну вот, теперь ты дома» («Любовь»). Эти возвращающиеся как дежа вю: «В миг рожденья Господь говорил мне: «Ты просто живи, / Как живётся тебе, как тихонечко шепчет душа» («Я растерян по сотням сердец мной любимых людей...»), «На одной незнакомой мне ноте / Приблужая снова я день рождения» («Многогожая»).

Художественный мир Виктора Коноплёва – «совершеннейшее» состояние любви и гармонии, когда рядом в кроватке «сопит тихонечко» «главный человек» – дочка, а единственная просьба к жене (все остальные просьбы каждый день сбываются, как мечты): «Прочитай своё имя по буквам» и услышишь моё признание в любви в каждом звуке...».

У Виктора много посвящений друзьям – по именам и фамилиям. Мир его книги – интимная, восхитительная атмосфера жизни частного человека, думающего о космосе бытия. Недаром поэт варьирует неожиданные сопоставления лирического героя с домом: «Кто-то стучится, как в дом, в мою грудь...» («Знание разорвано. Смерть опрокинута...»), «Пускай свершит душа твою обмен: / Отдай перо свое взамен на ставни, / Открытые в тебя» («Пробежкой по утрам по облакам...»).

Власе такого тёплого мироучествования намеренно чужим предстаёт стихотворение «Одиночество»: «Молью побито, пылью покрыто / сердце моё...». Конечно, сознание любого человека амбивалентно, и рядом с гармонией где-то соседствует тоска. Но Коноплёв побеждает её, и прямо даёт об этом знать в диалоге с Тоской в стихотворении «Да будет!».

Людам хорошо и спокойно рядом с лирическим героем, но и самому ему «сладко спится под верблужим одеялом» – такой благодатный покой дарует взрослому человеку чистая совесть.

Под верблужим одеялом спится сладко.  
Спит сладко. В этом-то и суть.

Автобиографический (во многом) герой Коноплёва творит любовь и намерен так жить и дальше.

Для того, чтоб любить, мне достаточно только любви.  
Я и дальше намерен так жить, этим счастьем дыша.

Особой темой для русского поэта становится Армения как территория понимания и любви, мир, в котором отрадноту отдохнуть душой («Любить Армению порусски», «Прикосновение к Арцаху»).

Лирический герой стремится осознать, идентифицировать, найти «я» («Память – как запись с клавиатуры / внешних

приемников «Я-бытия») и находит его («всё же нашёл, пусть побитое, равное, / но безгранично свободное «Я»), но склоняется к описанию величия мира, в котором «я» – «только слабая струя непостижимого сознания» («В любом пространстве временном...»). Лирический герой и бытиен, и живёт в быту – «с улыбкой снабженца» он взирает на «аморфные массы людей, что до звёзд так охочи...».

Образ поэта в стихах Коноплёва создан из романтических мотивов – это «одиночка», который идёт по своему пути «в чужие края», окружён завистью, но несёт людям свет («От точки до точки...»). Тема творчества как самопознания – одна из основных у Виктора Коноплёва. Недаром его книга заканчивается стихотворением, посвящённым Музе, парящей над несвободным миром, как «птичка-оригами».

В лирике Коноплёва рождаются находки-метафоры как важнейшая составляющая его творчества: «горе надежде, взметнувшей в небо копьё», «жизнь оказалась заложником наспех трактором», «мысль, что похожа на то, когда в дождь ты по улице идёшь без зонта» и др.

На фоне строфического и метризованного стиха автор книги «40» экспериментирует с верлибром, на фоне свободного – с сонетом, а на фоне сонета – с внутрисловным переносом внутри него (сонет «Пробежкой по утрам по облакам...»).

Твёрдое плечо Виктора Коноплёва ощущают любящая супруга и дети, а также друзья, которых у Виктора много, и живут они в разных странах. Пусть эта небольшая книга ещё теснее сплотит Виктора Коноплёва и дорогих ему людей.

*P.S.: Виктор Коноплёв как автор сайта «Информационный голод» с радостью обращается к читателям нашей газеты: «В проекте есть место всему, что объединяет людей. Буду рад видеть вас всех на страницах проекта «Среда обитания». Адрес сайта: www.nashasreda.ru. Телефон: +79200196996. Ваш Виктор Коноплёв».*

## СЛОВАРЬ

■ постепенно – allmählich; stufenweise

■ окружающий мир – Umwelt, f

■ оберегать – besorgen, bewachen,

behüten

■ обязанность – Verpflichtung, f, Pflicht, f

■ растеряться – in Verwirrung geraten

■ одиночество – Einsamkeit, f

■ память – Gedächtnis, n; Andenken, n

■ зависть – Neid, m

■ надежда – Hoffnung, f

■ объединять – vereinigen, vereinen

Kurz gesagt: Der Autor Viktor Konoplov hat das Internetportal «Informationshungrig» eingerichtet. Es handelt sich dabei um einen Katalog von informativen Internetseiten.

Проект В. Коноплёва.

Фото автора



## КРАЕВЕДЕНИЕ

## «ПРОШЛОЕ СТУЧИТСЯ В СЕРДЦЕ...»

Всё дальше и дальше в прошлое уходят от нас события страшных и зловещих 30-50-х годов XX века. Эти события становятся связующим звеном между прошлым и настоящим, между настоящим и будущим. Политические репрессии не имеют срока давности. ГУЛАГ всегда будет вечной темой отечественной истории.

Майя Кашапова

«И нельзя промолчать, как нельзя допустить повторения прежних кошмаров...»

Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев в Послании народу Казахстана подчеркнул: «...кто не помнит своего прошлого, к тому оно возвращается в качестве будущего».

Двадцатое столетие породило самое жестокое политико-правовое устройство – тоталитарное государство. Тоталитаризм утвердил в стране произвол, беззаконие, репрессии. Тысячи людей были подвергнуты моральным и физическим изъятиям, многие из них истреблены. Жизнь их семей и близких была превращена в беспросветную полосу унижений и страданий.

Восстановление справедливости, начатое XX съездом КПСС, велось непоследовательно и по существу прекратилось во второй половине 60-х годов прошлого века.

Перестройка середины 80-х подняла мощную волну критического переосмысления прошлого, реабилитированы были тысячи безвинно осужденных, отменены незаконные акты против на-

родов, подвергшихся переселению из родных мест.

Сегодня немало «белых пятен» в истоках, причинах, формах выражения и организации массовых репрессий, ещё не достаточно полно освещена история депортации народов СССР, не написана история вклада трудармейцев в дело Великой Победы.

#### Аналитический обзор

У казахов есть понятие «актабан шубурынды». В многовековой истории народа этими словами обозначали кровопролитные войны и геноцид джунгарских завоевателей, страшные по своим последствиям джугы, голод 1921 года, перегибы в проведении коллективизации сельского хозяйства в Казахстане в начале 30-х годов. Среди многих потерь, понесённых народом за долгие советские десятилетия, народная память относит и массовые политические репрессии 20-50-х годов двадцатого столетия.

Указом Президента «Об объявлении 1997 года Годом общенационального согласия и памяти жертв политических репрессий» создана правовая основа для укрепления согласия и воздания памяти

жертвам прошлого режима. Большой интерес для исследования представляет труд Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «Хранить память, крепить согласие», в котором указаны особенности реализации национальной политики в советский период и преступные акции тоталитарного режима.

Конец 20-х – начало 30-х годов – один из наиболее драматичных этапов отечественной истории. Объявленный большевиками курс на коллективизацию должен был поставить на колени самый многочисленный класс – крестьянство.

В 1929-1931 годах в Казахстане зарегистрировано 372 восстания. Это была война – война против собственного народа. «О том, что такая война была, первыми в СНГ сказали казахстанские авторы».

За ликвидацию «белых пятен» в этой актуальной проблематике взялись известные казахстанские исследователи: М.К. Козыбаев, Ж.Б. Абылхожин, К.С. Алдажуманов в книге «Коллективизация в Казахстане: трагедия крестьянства».

В ней впервые была представлена реальная картина силовой модернизации казахского кочевого общества, показаны методы откровенного давления, когда «сплошь и рядом» во время проведения

сельских сходов вместо обращения «Кто хочет вступить в колхоз?», звучала зловеще-вопросающая риторика «Кто против коллективизации?»; приведены данные людским и материальным потерям в ходе насильственной коллективизации и оседания кочевников.

Продолжение в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

- событие – Ereignis, n
- послание – Botschaft, f
- перестройка – Umgestaltung, f, Umstellung, f
- исследование – Erforschung, f, Untersuchung, f
- давление – Druck, m

Kurz gesagt: Maja Kashapova hat über die Schicksale verschiedener russlanddeutscher Familien geforscht und die Ergebnisse in einer Arbeit zusammengefasst.



## III. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT – NACHWUCHS-JOURNALISTEN GESUCHT!

Die Deutsche Allgemeine Zeitung veranstaltet gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan einen Schreibwettbewerb. Mitmachen können junge Leute mit sehr guten Deutschkenntnissen. Die Gewinner werden zur III. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen, die vom 24. bis 28. August 2009 in Almaty stattfindet. Die Veranstalter übernehmen die Reise- und Übernachtungskosten zur Medienwerkstatt. Auf dem einwöchigen Seminar geben Journalisten aus Deutschland Einblick in ihre Arbeit und produzieren zusammen mit den Teilnehmern journalistische Beiträge.

Senden Sie uns für die Teilnahme am Schreibwettbewerb JOURNALISTISCHE TEXTE zu, die sich in deutscher Sprache mit EINEM der folgenden Themen beschäftigen:

- Kommunikation mit der Welt – Mein digitales Leben
- Mittelpunkt Mensch – Alltag in Zentralasien

Die Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollten etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Gehen Sie in ihrem Beitrag auf die Bedingungen in ihrem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Die Texte sollen selbstständig bearbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden.

Machen Sie, passend zu Ihrem Artikel, einen Bild-Vorschlag. Am besten Sie fotografieren selbst. Beschreiben Sie in einer Bildunterschrift bitte außerdem, in welchem Zusammenhang das Bild zum Artikel steht.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel. Die Beiträge müssen bis zum 28. Juni 2009 an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden:

Is@almaty.goethe.org, Betreff: III. ZAM.  
Viel Erfolg bei der Teilnahme!

#### Hinweise zur Teilnahme

1. Die Verfasser müssen zum Zeitpunkt der Bewerbung zwischen 17 und 25 Jahren alt sein und ihren Hauptwohnsitz in einem zentralasiatischen Land oder Russland haben.
2. Zusätzlich zu ihrem Artikel inklusive Bildvorschlag schicken Sie uns bitte ihren Lebenslauf in deutscher Sprache und eine Telefonnummer, unter der wir Sie erreichen können.
3. Die Jury setzt sich aus Redaktionsmitarbeiterin der Deutschen Allgemeinen Zeitung, der Zeitschrift vitamin de und des Goethe-Instituts Almaty zusammen. Sie wählen die besten Texte aus. Die Autoren dieser Texte werden per Telefon interviewt und zum Seminar in Almaty eingeladen.
4. Mit Einsendung des Beitrags erteilt der Autor der Deutschen Allgemeinen Zeitung und der Zeitschrift vitamin de die Genehmigung, diesen im Zusammenhang mit der „Zentralasiatischen Medienwerkstatt“ honorarfrei zu veröffentlichen.



Общая Немецкая Газета  
**Deutsche Allgemeine Zeitung**  
THE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

ifa

Institut für Auslandsbeziehungen e. V.

vitamin de

FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

Die III. Zentralasiatische Medienwerkstatt ist ein gemeinsames Projekt des Goethe-Instituts Kasachstan und der Deutschen Allgemeinen Zeitung. Unterstützt wird die Medienwerkstatt durch die Sprachlernzeitschrift vitamin de, das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES).

### ИЩЕМ РОДСТВЕННИКОВ!

Ищем родственников Ивана Готлибича Гейгера, 1909 года рождения, члена партии. Известно, что примерно до 1934 г. проживал в Поволжье, состоял в браке, который впоследствии был расторгнут. Первую жену, возможно, звали Мария или Марина.

После Иван Гейгер был направлен из Поволжья в поселок Кулеши Емьльчин-

ского района, Житомирской области на стройку какого-то комплекса в 1933-34 гг. Затем с 1935 года был председателем колхоза «Rot Front», пос. Сербы Емьльчинского района, Житомирской области. Когда в новой семье Ивана Гейгера родилась первая дочь (1935 год), из Поволжья от его родных пришла поздравительная открытка. На ней был

изображен аист, несущий младенца. В начале войны все документы колхоза Иван Гейгер закопал, сам не успев эвакуироваться и был расстрелян. Свидетельство о смерти в архиве отсутствует, сохранилась только его могила возле школы и свидетельства очевидцев его гибели. Его младшая дочь, Галина, 1941 года рождения, много лет разыскивает

родственников своего отца. К сожалению, документы в архивах Украины и России не сохранились.

Просьба всех, кто имеет хоть какую-нибудь информацию, обращаться по адресу «РУССКО-НЕМЕЦКИЙ ДОМ» 214013, г. Смоленск, ул. Чернышевского, д.16-А,3; e-mail: trautwein@inbox.ru. Тел./факс (4812)66-24-28

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 5. bis 11. Juni

### SCENE

#### 05. JUNI

Antikrisenparty  
21:00 Uhr, Jantik-Club

Abend der interessanten und  
außergewöhnlichen Musik  
21:00 Uhr, Coffeedelia

Perspektivischer Freitag  
22:00 Uhr, Galianos

Themenparty  
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

#### 06. JUNI

Nacht des klassischen Rock  
20:00 Uhr, Jest

DJ Humberto (Kuba)  
21:00 Uhr, Copacabana Latin Club

Disko 80-x  
22:00 Uhr, 5 Oborotow

Live: „Courage“  
22:00 Uhr, Galianos

#### 07. JUNI

Präsentation der ersten Ausgabe des lyri-  
schen Magazins Yschscho Odyn  
19:00 Uhr, Coffeedelia

#### 09. JUNI

Live: „Mafia“  
20:00 Uhr, Disco-Club

#### 10. JUNI

Funky Games  
21:00 Uhr, Retrospective Bar

**5 Oborotow:** Kabanbai-Batyr-Str. 320  
**ARO:** Auesow-Str. 3 / Tole-Bi-Str.  
**Art-Zentrum „Alma-Ata“:** Sujunbai-Pro-  
spekt 151  
**Coffeedelia:** Scheltoksan-Str. 117  
**Copacabana Latin Club:** Scheltoksan-  
Str. 66  
**Disco-Club:** Schandossow-Str. 58  
**Galianos:** Kasibek-Bi-Str. 117  
**Jantik Club:** Bogenbai-Batyr-Str. 138 /  
Schagabudinow-Str.  
**Jest:** Ostseite Zentralstadion, Zugang vom  
Abai-Prospekt

### E-MUSIK

#### 09. JUNI

Konzert des Staatlichen Akademischen  
Sinfonieorchesters der RK zum  
105. Geburtstag Aram Chatschaturjans  
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie  
Schambyl

### DRAMA

#### 05. JUNI

Primak (T. Achtanow)  
19:00 Uhr, Russisches Kinder- und Jugend-  
theater

#### 06. JUNI

Das blaue Taxi (T. Temenow)  
19:00 Uhr, Kasachisches Kinder- und Ju-  
gendtheater

Der Mensch, der zahlt (I. Schamiakow)  
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

#### 10. JUNI

Zwerg Nase (W. Hauff)  
11:00 Uhr, Deutsches Theater im ARO

### AUSSTELLUNGEN

#### 05. BIS 11. JUNI

Die Welt meiner Dinge –  
Bilder von Dschung Ai Ling (China)  
Retro

Monumentale Keramik 2 –  
Werke von Eduard Kasarjan  
Werkstatt Eduard Kasarjan

Unvergessliche Zeit –  
Werke von Sejnep Tusypowa  
Art-Zentrum „Alma-Ata“

**Kasachische Staatsphilharmonie Scham-  
byl:** Kaldajakow-Str. 35 / Töle-Bi-Str.  
**Kasachisches Kinder- und Jugendthea-  
ter:** Abylai-Chan-Prospekt 38  
**Lermontow-Theater:** Abai-Prospekt 43  
**Pionierskaja Prawda:** Gagarin-Prospekt  
111B  
**Retro:** Auesow-Str. 130  
**Retrospective Bar:** Kassin-Str. 1  
**Russisches Kinder- und Jugendtheater:**  
Schaljapin-Str. 22  
**Werkstatt Eduard Kasarjan:** Stanke-  
witsch-Str. 55

# FOTO DER WOCHE



Bild: Bodo Thöns

**Rauh und wild - zart und schön: Die kasachische Natur kommt mit Extremen daher.**

Kasachische Nationale Akademie der Künste im. T. Schurgenoa  
kündigt den Aufnahmestellenplan für den  
theatralischen Fakultät  
für die Spezialisierung **aktiver dramatischer Theater und Kino, deutsche Gruppe.**

Anforderungen an Bewerber: Zugehörigkeit zum deutschen Ethnos, grundlegende  
Kenntnisse der deutschen Sprache, musikalische und tänzerische Fähigkeiten.

Konsultationen werden ab dem 16. bis zum 30. Juni.  
Aufnahmetests stattfinden am 7. Juli.

Zu allen Fragen wenden Sie sich bitte telefonisch:  
(727) 224 75 22, (701) 442 08 84 Olesja Schurgenoa.

## GERMANIEN FÜR SIE MIT AGENTUR „TOPHO“ Guten Tag, liebe Freunde!

Der zuverlässigste und schnellste Ausreise nach Deutschland

### Service unserer Kunden

- \* Konsultationen zu Fragen: PMS, Erwerb von OVID Visa, SCHENGEN Visa, Erwerb von Visa für den Fern- und Nahausreise
- \* Empfehlungen zur Dokumentenbearbeitung für Ausreisende nach Deutschland in PMS, Wiedervereinigung der Familie und zum gästlichen Einladungs
- \* Übersetzungen mit notarieller Bestätigung.
- \* Versicherung (Kasachische, Altyn Poliss)
- \* Aviatickets (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Pulkowo)  
(für Ausreisende nach PMS sind Rabatte vorgesehen)
- \* Regelmäßige Buslinien der Unternehmen:  
VEKTOR, RAYKERT, JUBENTA-TYP
- \* Treffen im Flughafen Deutschlands und Lieferung zum Flughafen Friesland.
- \* Lieferung von Autos mit dem Bus aus Deutschland.

### Achtung!

Falls Sie keine Mittel für die Ausreise nach Deutschland haben, kann unsere Agentur Ihnen  
die Ausreise mit Hilfe Ihrer Verwandten, die in Deutschland leben, organisieren.

### UNSER ADRESSE:

050012, g. Almaty, ul. Utegen Batyra (bzw. ul. Mate Zalka), 64a, Büro 16  
Administratives Gebäude „Sairan“  
Tel./fax (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tomo@newmail.ru

### FIRMA „JANZEN“

Organisiert den Transport von Gütern nach Deutschland, mit Lieferung nach Hause. Akzeptiert Güter und Post.  
Bezahlung für den Transport wird in Deutschland, zum Preis von 2,5 Euro pro 1 kg.  
Kasachstan, g. Almaty, ul. Spartaka, 14 (Scholochowa - Akan Serly)  
Telefonnummern für Anfragen: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

# NOTFALLRUFNUMMERN

**Feuerwehr:** 101

**Polizei:** 102

**Notarzt:** 103

**Gas-Notruf:** 104

**Allg. Rettungsdienst**  
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

**Deutsches Generalkonsulat in Almaty**  
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty  
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46  
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97  
e-mail: info@almaty.diplo.de  
internet: www.almaty.diplo.de

### Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

**Dr. Olga Khan**  
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40  
Praxis: +7 727 267 27 61

**Dr. Jewgeni Makarewitsch**  
Mobil: +7 777 210 22 41

**Dr. med. Dieter Seitzer**  
National Research Center for Mother & Child  
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana  
Klinik: +7 7172 50 80 37  
Mobil: +7 705 133 88 22  
Kontakt und Sprechstunden Almaty  
Mobil: +7 707 222 62 61  
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Verantwortlicher leitender -  
Assoziation öffentlicher Organisationen Kasachstans „Wiedergeburt“

Hauptredakteur: Olesja Klimenko  
Redaktoren deutscher Sprache: Ulf Zieger, Ulfrik-Schteffan Eck

Adresse der Redaktion:  
050051, Almaty, Samal-3, 9  
Deutsches Haus  
Tel./fax: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Zeitung wird in Übereinstimmung mit dem Kulturministerium und  
Informationsministerium der RK. Svidetelstvo o postanowke na uchot  
№ 1324-G vom 14.06.2000 g. Tiraž 2200 экз.  
Заказ № 812. Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано АО „Алматы-Болашак“,  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Meinung der Redaktion wird nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

## UNTERSCHRIFTENINDEX: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der  
Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteur: Olesja Klimenko  
Redakteure des deutschen Teils:  
Ulf Seigers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 06  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information  
der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrier-  
nummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.